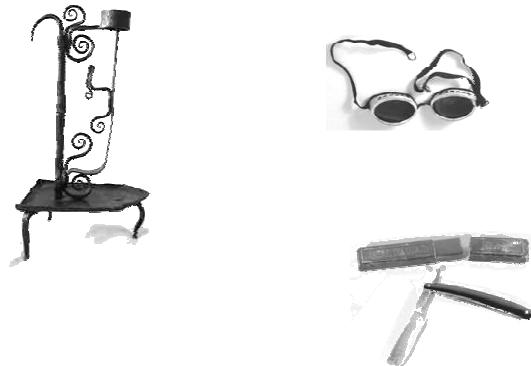
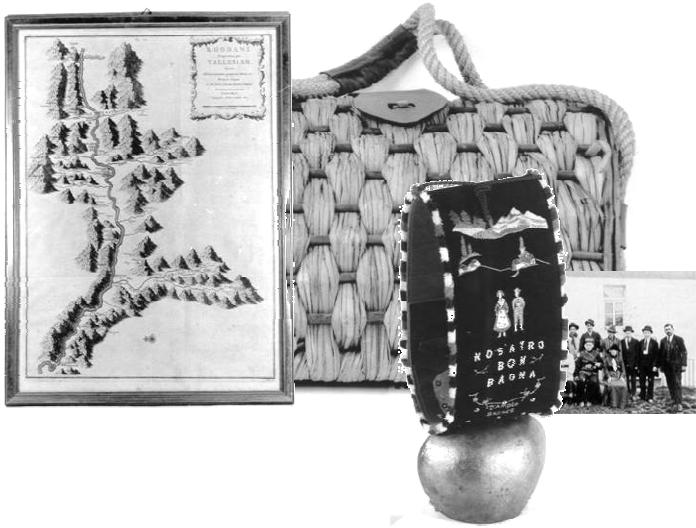


SYSTÉMATIQUE  
DES  
BIENS CULTURELS  
MOBILIERS

SYSTEMATIK  
FÜR  
KULTURHISTORISCHE  
SACHGÜTER



ASSOCIATION VALAISANNE DES MUSÉES  
VEREINIGUNG DER WALLISER MUSEEN

A V M  
V W M

RUE DES CHATEAUX 14

CH-1950 SION / SITTEN

TEL. 027 606 46 70

FAX 027 606 46 74

## **IMPRESSUM**

Concept et traduction / Konzept und Übersetzung

Eric Roulier

Rédaction / Redaktion

Thomas Antonietti, Werner Bellwald, Myriam Evéquoz-Dayen,  
Fabian Perren, Isabelle Raboud-Schüle, Eric Roulier, Maurice de Torrenté

Layout

Fabian Perren

Impression / Druck

Tscherrig AG, Brig

Illustrations / Abbildungen

Fichier central AVM / Zentralkartei VWM

© Association valaisanne des musées / M  
Vereinigung der Walliser Museen VWM  
Mai 2000

SYSTÉMATIQUE  
DES  
BIENS CULTURELS  
MOBILIERS

SYSTEMATIK  
FÜR  
KULTURHISTORISCHE  
SACHGÜTER

## TABLE DES MATIÈRES

En guise d'introduction: un "nouveau" concept de classement

Quelques remarques d'utilisation

Eine praktische Einleitung

Hinweise für den Gebrauch

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>NATURE &amp; ENVIRONNEMENT</b>	0	<b>Natur &amp; Umwelt</b>	1
Sciences naturelles et sociales	0. 0	Natur- und Sozialwissenschaften	1
Archéologie, préhistoire	0. 1	Ur- und Frühgeschichte	1
<b>INDIVIDU &amp; SOCIÉTÉ</b>	1. 0	<b>INDIVIDUUM &amp; GESELLSCHAFT</b>	2
Personnalité et identité	1. 00	Persönlichkeit und Identität	2
Habillement, costume	1. 01	Kleidung, Tracht	3
Soins et santé	1. 02	Gesundheitspflege	4
Sports et loisirs	1. 021	Körperliche Ertüchtigung, Sport	4
Santé domestique	1. 022	Häusliche Krankenpflege	4
Famille et parenté, généalogie	1. 10	Familienkunde, Genealogie	5
Enfance	1. 11	Kinder, Kinderwelt	5
Société	1. 2	Gesellschaft	5
Architecture	1. 22	Architektur	6
Habitation (architecture)	1. 229	Wohnbauten (Architektur)	7
Bâtiments agricoles (architecture)	1. 230	Landwirtschaftsbauten (Architektur)	7
Bâtiments commerciaux	1. 231	Gewerbegebäuden	7
<b>AGRICULTURE &amp; ÉLEVAGE</b>	2. 0	<b>ACKERBAU &amp; VIEHZUCHT</b>	8
Agriculture	2. 10	Ackerbau	8
Agriculture spécialisée	2. 12	Feldbau Sonderkulturen	9
Viticulture	2. 122. 0	Rebbau	9
Élevage	2. 20	Viehzucht	10
Sylviculture et bûcheronnage	2. 3	Forstwirtschaft	11
<b>HABITATION &amp; LOGEMENT</b>	3. 0	<b>HAUSWIRTSCHAFT &amp; WOHNEN</b>	12
Ameublement et mobilier	3. 01	Möbel	12
Aménagement intérieur	3. 02	Hausrat	13
Décoration des pièces	3. 021	Raumschmuck	13
Instruments chronométriques	3. 022	Zeitmessergeräte	14
Instruments calorifiques	3. 023	Wärmegeräte	14
Lingerie	3. 024	Wäschevorräte	14
Travaux ménagers	3. 1	Hausarbeit	15
Ustensiles de cuisine	3. 107	Küchengeräte	16
Hospitalité et hôtellerie	3. 11	Bewirtung	17
Couverts individuel	3. 115	Essbesteck, Speisebesteck	18
Travaux manuels et à l'aiguille	3. 12	Handarbeit, Nadelarbeit	19
<b>ARTISANAT &amp; INDUSTRIE</b>	4. 0	<b>HANDWERK, GEWERBE &amp; INDUSTRIE</b>	20
Production de matière première	4. 1	Rohstoffproduktion	20
Production alimentaire	4. 12	Nahrungsmittelproduktion	20
Fibres textiles	4. 13	Textilfasern	21
Transformation des matières premières (manufacture et industrie)	4. 2	Rohstoffverarbeitung (Manufaktur und Industrie)	22
Industrie de la terre et de la pierre	4. 20	Erden- und Steinverarbeitung	22

I  
V  
VI  
XI

**SUITE ARTISANAT & INDUSTRIE**

Industrie de panification	4. 21
Industrie du bois	4. 22
Tonnellerie	4. 221
Scierie	4. 222
Menuiserie, ébénisterie	4. 223
Charronage, tournage sur bois	4. 224
Charpenterie	4. 225
Autres industries du bois	4. 226
Industrie de la corne et des os	4. 23
Boucherie, charcuterie	4. 240
Industrie du cuir	4. 25
Cordonnerie	4. 254
Industrie du métal	4. 26
Maréchalerie (et cerclage des roues)	4. 261
Forge, taillanderie, serrurerie	4. 262
Autres industries du métal	4. 263
Industrie laitière	4. 27
Industrie du textile	4. 28
Transformation de la matière première, autres métiers	4. 29
Secteur commercial et services	4. 3

**TRANSPORT**

Portage humain	5. 0
Portage animal	5. 20
Transport par halage	5. 21
Transport par traînage	5. 3
Véhicules à roues	5. 4
Traction à moteur	5. 5
	5. 7

**US & COUTUMES**

Calendrier et rituel	6. 0
Ages de la vie (us et coutumes)	6. 10
Jeux et divertissements	6. 20
	6. 21

**CULTE & CROYANCE**

Confession catholique	7. 0
Instruments liturgiques	7. 00
Piété populaire	7. 005
Confession réformée	7. 016
Autres religions chrétiennes	7. 02
Religions non chrétiennes	7. 03
	7. 1

**AUTORITÉ & POUVOIR PUBLIC**

Devoirs et services publics	8. 0
Instruction publique	8. 1
Service militaire	8. 12
Monnaie	8. 13
Poids et mesures	8. 140
Poste et communications	8. 150
Droit et exécutions pénales	8. 16
	8. 2

**FORTS. HANDWERK & INDUSTRIE**

Getreideverarbeitung	22
Holzverarbeitung	23
Küferei	23
Sägerei	23
Schreinerei, Tischlerei	24
Wagnerei, Drechslerie	24
Zimmerei	25
Übrige holzverarbeitende Gewerbe	25
Horn- und Beinverarbeitung	25
Metzgerei, Wursterei	26
Lederverarbeitung	26
Schuhmacherei	26
Metallverarbeitung	27
Huf- und Wagenschmiede	27
Schmiede, Schlosserei	27
Übrige metallverarbeitende Gewerbe	28
Milchverarbeitung	29
Textilfaserverarbeitung	29
Übrige rohstoffverarbeitende Gewerbe	30
Dienstleistungsgewerbe	30

**TRANSPORT**

Traggeräte für Personen	31
Traggeräte für Lasttiere	31
Schleifvorrichtungen	31
Schlittenfahrzeuge	31
Radfahrzeuge	32
Motorfahrzeuge	32

**BRAUCHTUM**

Kalendares Brauchtum (allgemein)	33
Lebensaltersbedingtes Brauchtum	34
Spiel, Unterhaltung	21

**KULT & GLAUBE**

Katholische Kirche	35
Liturgisches Geräte	36
Voksfrömmigkeit, katholisch	37
Reformierte Kirche	37
Übrige christliche Konfessionen	37
Nichtchristliche Religionen	37

**OBRIGKEIT & BEHÖRDEN**

Behördliche Aufgaben	38
Erziehungswesen, Unterrichtswesen	39
Militärwesen	40
Geldwesen, Münzen	41
Masse und Gewichte	41
Post- und Kommunikationswesen	41
Rechtssprechung und Strafvollzug	41

## EN GUISE D'INTRODUCTION: UN "NOUVEAU" CONCEPT DE CLASSEMENT

Le travail d'inventaire a pour but de dénommer les objets ("ciseau à bois") rassemblés et de leur donner un numéro de référence ("VO 868") par rapport à un ensemble qui constitue une collection. Sur cette base, on élabore une fiche d'inventaire où sont reportées les informations propres à chaque objet.

Objet - Gegenstand ciseau à bois	Nom local - Ortsüblicher Name	Origine - Herkunft	No d'inventaire - Inventarnummer VO 868
Matériel - Werkstoff bois-métal	Utilisation - Verwendung  pour tailler le bois		
Date, inscription - Datum, Inschrift gravé "VM" sur bois "RD m/m 10" sur lame			
Remarques - Bemerkungen	Utilisé à - Gebraucht in menuiserie  Se fabriquait à - s'achetait à Hergestellt in - Üblicherweise gekauft in		
Mesures - Masse L. tot. 26 cm - tranchant 1cm L. manche 12,5 - Ø 2,8 cm			

Ces fiches sont généralement classées dans l'ordre du travail d'inventaire (Vo 1, VO 2, VO 3, etc.). Ce type de classement fonctionne aussi longtemps que l'on peut se référer directement à l'objet physique qui permet de retrouver la fiche.

La démarche inverse est déjà plus compliquée. Ainsi par exemple à la question: "Combien de ciseaux à bois sont-ils dans la collection?" ou plus précisément: "Combien de ciseau à bois de menuisier possède-t-on?" Si un système de rangement efficace dans les dépôts des objets permet de répondre à la première question, il devient par contre plus délicat de répondre à la deuxième sans se référer aux fiches pour comparer l'information. La recherche devient impossible lorsque la collection compte plusieurs milliers, voire des dizaines de milliers d'objets. C'est pour cette raison que les grands musées ont élaboré d'autres formes de classification qui se composent d'ensembles thématiques.

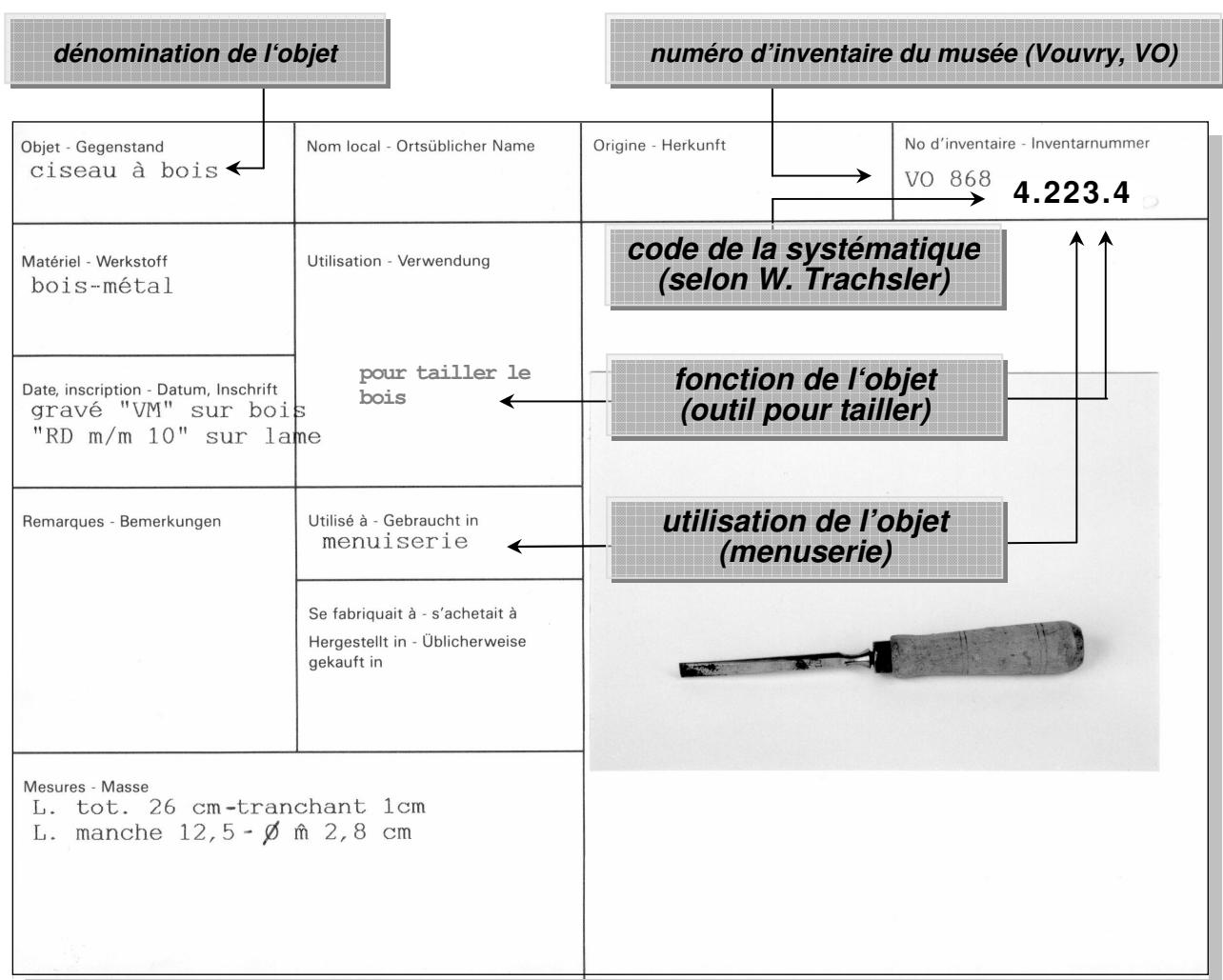
Le concept de classement que nous proposons n'est rien d'autre qu'une manière différente de classer les objets, non plus dans l'ordre de leur inventarisation, mais bien selon des catégories basées sur leur usage propre: métiers, habillement, religion, etc. Ce "nouveau classement" correspond parfois à l'ordre dans lequel les objets sont rangés dans les dépôts. Ainsi, le conservateur aura pris la peine de rassembler tous les objets relatifs aux métiers du bois ou, pour des raisons de conservation, aura entreposé les vêtements dans un même lieu.

Ce nouveau concept de classement est construit selon un ordre hiérarchique qui va des catégories les plus générales aux catégories les plus spécifiques. Cette systématique fait appel avant tout au domaine d'utilisation (menuiserie) et à la fonction de l'objet (tailler du bois) sur la base d'une numérotation décimale. Pour reprendre l'exemple du ciseau à bois, chaque chiffre correspond à un niveau de précision qui définit l'objet à l'intérieur d'un ensemble:

- 4. artisanat et industrie
- 4.2 transformation des matières premières
- 4.22 industrie du bois
- 4.223 menuiserie, ébénisterie
- 4.223.4 outils pour tailler

En d'autres termes, l'objet "VO 868" est un outil pour tailler, utilisé en menuiserie, métier artisanal de l'industrie du bois. C'est-à-dire que cette systématique présente entre autres, l'avantage de ne pas être contraint de nommer l'objet.

D'autre part, cette systématique insiste sur l'information de l'objet, qu'elle soit relative à son usage ou à sa fonction. Ainsi dans la mesure du possible, il est important de relever que "VO 868" est un ciseau à bois utilisé par un menuisier et non pas par un charron ou un charpentier.



- *La systématique de Trachsler: une version bilingue*

La systématique du fichier central des musées valaisans a été élaborée à partir de la systématique de Trachsler<sup>1</sup>. Il traduit le souhait d'offrir aux utilisateurs une référence solide pour le classement des objets et invite à mieux valoriser l'information des collections.

Le choix de Trachsler est apparu comme une contrainte dans la mesure où historiquement le fichier a été conçu sur la base de cette systématique. Au cours de son existence, la classification a été modifiée à plusieurs reprises, exprimant un certain malaise par rapport à la rigueur de Trachsler.

C'est pour enrayer ces dysfonctionnements latents que nous proposons une version bilingue adaptée aux collections des musées valaisans. La traduction partielle de l'ouvrage de Trachsler s'est effectuée en corrélation avec le contenu du fichier existant et sa remise à jour. Le sens de la systématique a été respecté et aucune rubrique supplémentaire n'a été rajoutée. Ainsi par la suite, une quelconque volonté de se référer à la version intégrale reste possible.

La systématique de Trachsler est divisée en huit champs qui sont:

0. Nature et environnement
1. Individu
2. Agriculture et élevage
3. Habitation et logement
4. Artisanat et industrie
5. Transports
6. Us et coutumes
7. Culte et croyance
8. Autorité et pouvoirs publics

Par exemple le domaine "Individu" comprend des catégories relatives à l'identité de la personne, à son habillement, à sa santé, à ses loisirs, à sa famille, etc.

---

<sup>1</sup> Walter Trachsler " Systematik kulturhistorischer Sachgüter. Eine Klassifikation nach Funktionsgruppen zum Gebrauch in Museen und Sammlungen". Im Auftrag des Verbandes der Museen der Schweiz. Paul Haupt Vg. Bern und Stuttgart, 1979. Cet ouvrage n'a jamais fait l'objet d'une traduction française.

La systématique codée est en fait un catalogue de mots-clés qui a pour objectif une dénomination contrôlée des objets. Ils recouvrent ainsi non pas un type d'objet, mais une catégorie d'objets ayant un dénominateur commun. C'est pour cette raison que le terme ne désigne pas toujours une chose, mais peut traduire un ensemble, une activité, une action ou une combinaison de ces différents paradigmes. A l'exemple des métiers du bois qui présentent plus ou moins une configuration identique:

- 4.223 **menuiserie, ébénisterie**
- 4.223.1 aménagement de l'atelier, fourniture et quincaillerie
- 4.223.2 outils pour mesurer et tracer
- 4.223.3 outils pour serrer, presser et fixer
- 4.223.4 outils pour couper, tailler, percer et scier
- 4.223.5 outils pour raboter et limer
- 4.223.6 outils pour taper et enfoncez
- 4.223.7 varia (ne rentrant pas dans les catégories précédentes)
- 4.223.8 échantillons, ébauches

Il en est de même pour la tonnellerie, le charronnage et le tournage sur bois ou la charpenterie. Les industries du métal et du cuir présentent des configurations analogues.

Nous tenons à souligner que cette systématique bilingue reste un outil modeste par rapport à la complexité de la tâche; elle est perfectible. Cette première tentative doit pouvoir faciliter les modifications partielles ou sectorielles du fichier sans être contraint de le réorganiser dans sa globalité.

Cette hiérarchisation des catégories n'est pas représentative de ce que tout musée devrait collectionner, mais elle est une construction idéale de l'organisation du patrimoine matériel. Elle est l'expression d'un certain regard sur une époque, aujourd'hui révolue, et partant porte en elle ses propres limites de classification. Qu'en est-il par exemple du tourisme, branche économique pourtant décisive pour le Valais.

Nous tenons à remercier Thomas Antonietti, Werner Bellwald, Isabelle Raboud-Schüle, Maurice de Torrenté, Myriam Evéquoz et Fabian Perren qui ont collaboré à la réalisation d'une version bilingue de la systématique de l'AVM/VWM. Elle sera distribuée à ses membres, lors de l'assemblée générale, le 6 mai 2000 à Evolène.

- **Quelques remarques d'utilisation**

Quelques termes et abréviations ont une fonction spécifique relative aux exigences posées par la traduction de la systématique de Trachsler.

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| Architecture          | : Cet ensemble de catégories, classé sous "Individu", renvoie à des éléments fixes (immobilier) de construction: bâtiments divers, portes, fenêtres, etc.  |
| Céramique             | : Le terme est ici une traduction de l'allemand "Irdenwaren"; il recouvre les matières minérales, telles que terre cuite, porcelaine, faïence,...  |
| Couvert individuel    | : S'oppose aux catégories "Vaisselle pour servir".   |
| Domestique            | : Renvoie au monde de la maison et du ménage. Il introduit une distinction avec le monde du travail, de l'industrie et de l'artisanat. Ainsi, par exemple, dans les domaines de la couture, de la cuisine ou de la coiffure. |
| Extérieur             | : Renvoie au monde extérieur par opposition à l'intérieur.   |
| Industriel            | : Renvoie au monde du travail, de l'industrie et de l'artisanat. Il introduit une distinction par rapport au monde domestique.   |
| Intérieur             | : Renvoie au monde intérieur par opposition au monde extérieur (ex: portes intérieures / portes extérieures).  |
| Personne              | : Personne, personnel. Termes qui renvoient à l'individu par opposition à la famille ou à un groupe social.  |
| Varia                 | : Terme qui a la valeur de l'indéfini et renvoie à des sous-catégories. Ainsi "vêtements varia" suppose la distinction sexuelle, dans le cas où l'attribution est possible.  |
| Vaisselle pour servir | : Désigne les catégories d'objets de table pour manger et boire utilisés par tous.   |

## EINE PRAKTISCHE EINLEITUNG

Das Inventarisieren einer Sammlung hat den Zweck, die Gegenstände zu benennen, das untenstehend abgebildete Objekt beispielsweise als «Stechbeitel». Weiter werden das Objekt und «seine» Inventarkarte mit dem Kürzel des Museums und mit einer eigenen Nummer versehen, in unserem Fall VO 868, also der Gegenstand mit der Nummer 868 im Museum von Vouvry. Dieses einfache System erlaubt anschliessend, auf der Inventarkarte all die Informationen über einen Gegenstand zu sichern, die wir in Erfahrung bringen können. Erst damit wird eine spätere Arbeit mit den Gegenständen möglich; ohne Inventar gibt es kein Museum.

Objet - Gegenstand ciseau à bois	Nom local - Ortsüblicher Name	Origine - Herkunft	No d'inventaire - Inventarnummer VO 868
Material - Werkstoff bois-métal	Utilisation - Verwendung  pour tailler le bois		
<i>Bois taillé pour... deux lames épaisseur 1 mm et épaisseur 10 mm de la lame largeur 10 mm</i>			
Remarques - Bemerkungen	Usage à - Gebraucht in ménagerie		
	de taillage à - s'abondait à l'époque où - Guerre mondiale guerre		
Masse / Masse L. tot. 26 cm - manche 10 cm L. manche 12,5 - Ø 2,8 cm			

In den meisten Ortsmuseen werden die Inventarkarten, welche die ganze Sammlung Objekt für Objekt erfassen, von 1 bis 500, bis 1000 und so weiter eingeordnet. Dieses Einordnen der Karteikarten in aufsteigender Reihenfolge ist insofern praktisch, als sich eine einzelne Nummer rasch finden lässt. Was aber, wenn Sie beispielsweise wissen wollen, wie viele Taschenuhren oder welche Hüte Ihr Museum besitzt? Nur in wenigen Fällen wird jemand auswendig wissen, wie viele und welche Varianten eines Gegenstandes unter all den anderen irgendwo im Magazin liegen...

Aus diesem Grund begann man in der grösseren Museen schon vor Jahrzehnten damit, zusätzlich zum Inventar eine Schlagwortkartei, also ein Sachregister zu führen, ähnlich wie in einer Bibliothek. In die Masse und die Vielfalt der gesammelten Objekte suchte man Übersicht zu bringen. Man unterschied die Gegenstände nach Bereichen wie Religion, Handwerk, Haushalt oder Landwirtschaft und unterteilte auch diese Hauptkategorien wiederum in verschiedene Unterabteilungen. Diese Systematisierung nach Themen führte man bis in feinste Verästelungen fort, notierte sie auf kleine Zettel, ordnete diese in Zettelkästen und schrieb nun auf jedes Blatt die Objekte, die man zu dieser Kategorie im Lager hatte. Wer jetzt wissen wollte, was man beispielsweise zu «Fronleichnam» im Museum hatte, konnte unter Religion, dann katholische Religion, dann Prozession und dann Fronleichnamsprozession nachschlagen und sehen, wie viele Prozessionskreuze, Fotografien von Prozessionen, Mörser für Freudenschüsse oder historische Uniformen der dabei aufmarschierenden Soldaten sich in der Sammlung befanden.

So besass also jedes grössere kulturwissenschaftliche Museum einen solchen Sachkatalog aus einigen Tausend Zetteln, der als Herzstück des Museums ebenso gepflegt wurde wie das Inventar selbst, da er in Sekundenschnelle Auskunft darüber gab, was und wo unter Zehntausenden von Gegenständen im Lager zu diesem und jenem Thema vorhanden war. Natürlich wurden diese Karteien in den jeweiligen Museen unterschiedlich sorgfältig nachgeführt; ebenso verschieden lauteten an den einzelnen Orten auch die Schlagworte: jeder und jede legten sich ihr eigenes System zurecht, um der Unmenge der Objekte vom Passfoto bis zur Feuerwehrspritze Herr(in) zu werden. Und viele, dies sei nur am Rande vermerkt, konnten sich den Aufwand eines solchen Registers gar nicht leisten – traten dafür aber eine tagelange Suche durch ihre Depots an, wenn sie einmal etwas Bestimmtes hervorholen mussten. Andere waren etwas klüger, ordneten in ihrem Depot alle Gegenstände nach Sachgruppen und sahen auf einen Blick, was für Gegenstände zur Verfügung standen.

An die Stelle der Alleingänge sollte ein gemeinsam gangbarer Weg treten. Walter Trachsler, Konservator am Schweizerischen Landesmuseum in Zürich, hatte schon seit Jahren an einer Systematik gefeilt, als er 1976 vom Verband der Schweizer Museen (VMS) den Auftrag erhielt, ein solches Ordnungssystem für die Verhältnisse an schweizerischen Museen auszuarbeiten. Das Werk, die "Systematik kulturhistorischer Sachgüter", erschien 1981 im Verlag Paul Haupt in Bern<sup>2</sup>. Es war bald einmal vergriffen, die geplante französische Übersetzung blieb leider aus.

Trachsler ordnete alles, was Menschen an materiellen Dingen hinterlassen und was sich später in Museen findet, in zehn Hauptkategorien. Diese lauten:

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| 0 | Natur und Umwelt            |
| 1 | Individuum und Gemeinschaft |
| 2 | Landwirtschaft              |
| 3 | Hauswirtschaft              |
| 4 | Handwerk, Gewerbe           |
| 5 | Transport                   |
| 6 | Brauchtum                   |
| 7 | Glaube und Kult             |
| 8 | Obrigkeit und Behörden      |
| 9 | Bildende Kunst              |

---

<sup>2</sup> Trachsler verweist im Vorwort auf seine Vorgänger; seither erschienen weitere Werke dieser Art wie beispielsweise die "Systematik zur Inventarisierung kulturgeschichtlicher Bestände in Museen", Schriftenreihe des Hessischen Museumsverbandes, MuseumsVerbandsTexte, Band 3, Kassel 1993.

Diese Hauptkategorien werden nach der Dezimalklassifikation in weitere Kategorien und Unterkategorien durchnummieriert, so dass man vom Allgemeinen immer weiter zum Speziellen gelangt. Ausschlaggebend für die Zuordnung jedes Gegenstandes ist dessen Funktion: Kochtöpfe aus Gusseisen, Buntmetall oder Iridenware werden nicht den Herstellern zugeordnet, also nicht der Eisenschmelze, dem Kupferschmied oder dem Keramikatelier, sondern dem Zweck, zu dem sie dienen: der Nahrungszubereitung. Hier bilden die Kochtöpfe zusammen mit den Kochkesseln, den Brat- und Siedepfannen und den Backformen eine funktional zusammenhängende Gruppe, die der Kochgefässe, die eine von zehn Gruppen der Nahrungszubereitung darstellt. Zurück zu unserem Stechbeitel, den wir seinem Gebrauch entsprechend in folgender Kategorie finden:

- 4 Handwerk, Gewerbe
- 4.2 Rohstoffverarbeitung
- 4.22 Holzverarbeitung
- 4.223 Schreinerei, Tischlerei
- 4.223.4 Schneidende Werkzeuge für Schreinerei, Tischlerei

<b>Benennung des Objekts</b>		<b>Inventarnummer des Museums (Vouvry. VO)</b>	
Objet - Gegenstand ciseau à bois	Nom local - Ortsüblicher Name	Origine - Herkunft	No d'inventaire - Inventarnummer VO 868 <b>4.223.4</b>
Matériel - Werkstoff bois-métal	Utilisation - Verwendung  pour tailler le bois	<b>Code Systematik (nach W. Trachsler)</b>	
Date, inscription - Datum, Inschrift gravé "VM" sur bois "RD m/m 10" sur lame		<b>Funktion des Objektes (schneidendes Werkzeug)</b>	
Remarques - Bemerkungen	Utilisé à - Gebraucht in menuiserie  Se fabriquait à - s'achetait à Hergestellt in - Üblicherweise gekauft in	<b>Verwendung des Objektes (Schreinerei)</b>	
Mesures - Masse L. tot. 26 cm - tranchant 1cm L. manche 12,5 - Ø 2,8 cm			

Demnach lauten die Bezeichnungen nicht immer auf einen einzelnen Gegenstand, sondern sie geben Dinge an, die in ihrer Verwendung zusammengehören und folglich eine Einheit bilden. Unser Stechbeitel befindet sich also in folgender Gesellschaft:

- 4.223 Schreinerei, Tischlerei
- 4.223.1 Werkstatteinrichtung Schreinerei, Tischlerei
- 4.223.2 Werkzeuge zum Messen und Anreissen für Schreinerei, Tischlerei
- 4.223.3 Werkzeuge zum Anfassen und Festhalten für Schreinerei, Tischlerei
- 4.223.4 Schneidende Werkzeuge für Schreinerei, Tischlerei
- 4.223.5 Werkzeuge zum Schaben, Räumen, Glätten für Schreinerei, Tischlerei
- 4.223.6 Hämmer für Schreinerei, Tischlerei
- 4.223.7 Varia Schreinerei, Tischlerei
- 4.223.8 Halbfabrikate, Warenmuster Schreinerei, Tischlerei

Da man den exakten Fachausdruck für ein einzelnes Werkzeug nicht im Detail kennen muss, ist dieses Einteilen nach Funktionen in den meisten Fällen problemlos — im Gegensatz etwa zu einer alphabetischen Einteilung: Wo würden wir Lavez einreihen, für den auch die Bezeichnungen Giltstein, Speckstein und Ofenstein gebräuchlich sind — und der französisch pierre ollaire heisst? Allerdings bedingt unser System, dass wir die einstige Verwendung eines Gegenstandes genau in Erfahrung bringen, damit unter 4.223.4 alle Schneidewerkzeuge des Tischlers und des Schreiners auftauchen, und nicht jene des Zimmermanns, des Drechslers oder des Wagners, die je nach Berufssparte wiederum eine eigene Abteilung bilden.

Für Erweiterungen durch neue Kategorien liess Trachsler Raum frei. Dennoch hielten wir uns grundsätzlich an das vorgegebene Gerüst und fügten keine neuen Kategorien bei — auch wenn wir den Tourismus in Trachslers Systematik vergeblich suchten. Lediglich die eine oder andere Klassifizierung wurde hier zu Gunsten der Vereinheitlichung verändert. Einiger Unschärfen war sich der Autor bewusst, doch bot die Systematik der kulturhistorischen Sachgüter eine übersichtliche Lösung, die seither in manchen Museen Anwendung fand. Alle wussten, in welchen Zusammenhang die Objekte gehörten, sie benannten die Dinge gleich und wussten bei Anfragen auf Anhieb, wovon die Rede war.

So ist auch die Zentralkartei der Vereinigung der Walliser Museen (VWM) in Sitten nach Trachslers Systematik aufgebaut. Sie ermöglicht rasche Auskunft darüber, was zwischen St. Gingolph und dem Goms z.B. an Pflügen, Messbüchern, Tabakpfeifen oder Radios in den jeweiligen Orts- und Regionalmuseen vorhanden ist. Auch einige Ortsmuseen haben diese Klassifikationsnummern bereits in ihr elektronisches Inventar aufgenommen und wissen im Handumdrehen, welche Gegenstände sie aus welcher Sachgruppe besitzen. Andere Museen haben die Gegenstände im Depot von sich aus und ganz praktisch nach Gruppen geordnet, ohne eine schriftliche Systematik zu kennen. Wer jedoch heute die Trachsler-Systematik (oder eine modifizierte Version davon) anwendet, weiss noch besser und schneller Bescheid darüber, was vorhanden ist — und was fehlt.

Was Trachsler 1981 im Vorwort seines Werkes bemerkte, gilt auch für unsere Broschüre: Schwachstellen sind unvermeidlich. Wo Ihnen bei der praktischen Arbeit mit unserer zweisprachigen Systematik Fehler auffallen, bitten wir Sie um Nachricht. Ihre Mitarbeit wird es ermöglichen, in absehbarer Zeit eine zweite, verbesserte Auflage zu realisieren. Diese

X

wird auch mit einem Schlagwortregister versehen sein, das die Identifizierung und Zuordnung einzelner Objekte zusätzlich erleichtern soll.

In den letzten zwei Jahren hat sich Eric Roulier der Aufgabe gewidmet, die weitläufige Systematik Trachslers unseren Sammlungen entsprechend anzupassen und auf den Umfang der hierzulande üblichen Objekte kürzen. Schliesslich machte er die Übersetzung, die in einem Kanton mit zwei Sprachen besonders wertvoll ist. In der Schlussphase begleiteten Thomas Antonietti, Isabelle Raboud-Schüle, Maurice de Torrenté, Werner Bellwald, Myriam Evéquoz-Dayen und Fabian Perren die Entstehung und Realisation der Systematik, die wir unseren Mitgliedern zur diesjährigen Jahresversammlung der Walliser Museen in Evolène vorlegen können.

**SITTEN, IM MAI 2000**

**WERNER BELLWALD**

- **Hinweise für den Gebrauch**

Einige Ausdrücke und Abkürzungen verweisen auf spezielle Inhalte bzw. einige Inhalte finden sich bei Trachsler unter besonderen Kategorien:

- Architektur : Diese Kategorie befindet sich unter Punkt 1 «Individuum und Gesellschaft» und beeinhaltet Teile von Immobilien, (Gebäudekonstruktionen) bei öffentlichen Bauten, Wohnbauten, landwirtschaftlichen Gebäuden.
- Häuslich : Meint den Bereich des Haushaltes, der sich klar vom Bereich der Arbeit, des Handwerks und der Industrie unterscheidet (z.B. das Kochen oder Schneidern von Kleidern daheim vom Kochen im Restaurant oder dem Schneidern im Modeatelier).
- Industriell : Verweist auf den Bereich der professionellen Arbeit, der Industrie, des Handwerks und versteht sich als Gegensatz zum Haushalt.
- Innen : Im Inneren der Gebäude
- Aussen : Ausserhalb des Gebäudes
- Varia : Wertneutraler Begriff. Als Unterkategorie für nicht näher Bestimmbares, aber auch für weitere Unterteilungen verwendbar. Unter «Kleidung, varia» kann beispielsweise eine Unterteilung nach Frauen- oder Männerkleidern, sofern sich das erüieren lässt, unternommen werden.

**NATURE & ENVIRONNEMENT**

0

**Sciences naturelles et sociales**

Géologie, minéralogie	0. 000
Collections géologiques et minéralogiques	0. 000. 1
Géographie	0. 001
Représentations géographiques et morphologiques	0. 001. 4
Botanique, zoologie	0. 002
Collections botaniques	0. 002. 1
Collections zoologiques	0. 002. 2
Météorologie	0. 003
Instruments de météorologie	0. 003. 1
Savoir populaire météorologique	0. 003. 2
Chimie, alchimie	0. 004
Substances chimiques	0. 004. 1
Astronomie	0. 010
Instruments d'astronomie	0. 010. 1
Physique	0. 011
Instruments de physique	0. 011. 1
Archéologie, préhistoire	0. 1
Histoire	0. 2



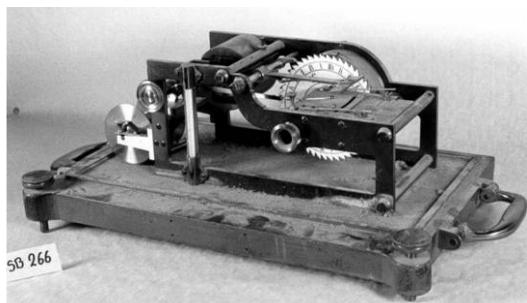
0.000.1  
Vouvry  
Inv. 596



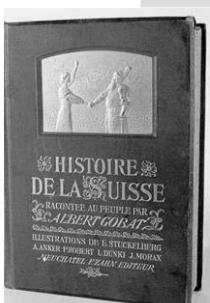
0.001  
Leuk  
Inv. 496

**NATUR & UMWELT****Natur- und Sozialwissenschaften**

Geologie, Mineralogie	
Geologische Sammlungen, mineralogische Sammlungen	
Geographie	
Geographische/morphologische Darstellungen	
Botanik, Zoologie	
Botanische Sammlungen	
Zoologische Präparate und Sammlungen	
Meteorologie	
Meteorologische Geräte	
Volkstümliche Meteorologie	
Chemie, Alchimie	
Chemische Stoffe	
Astronomie	
Astronomische Geräte	
Physik	
Physikalische Geräte	
Ur- und Frühgeschichte	
Geschichte	



0.003  
Grand St-Bernard  
Inv. 266



0.20  
Saxon  
Inv. 955

**INDIVIDU & SOCIETE**

1. 0

<b>Personnalité et identité</b>	1. 00
Documents personnels	1. 000
Documents personnels écrits	1. 000. 0
Documents personnels illustrés	1. 000. 1
Portraits en relief	1. 000. 11
Portraits peints	1. 000. 13
Portraits photographiques	1. 000. 14
Marques personnelles	1. 000. 2
Distinctions personnelles	1. 001
Ecrits personnels	1. 002
Souvenirs personnels	1. 003

**INDIVIDUUM & GESELLSCHAFT**

<b>Persönlichkeit und Identität</b>	
Persönlichkeitsdokumente	
Schriftmässige	
Persönlichkeitsdokumente	
Bildmässige	
Persönlichkeitsdokumente	
Reliefporträts	
Gemalte Porträts	
Photographische Porträts	
Signetmässige	
Persönlichkeitsdokumente	
Persönliche Auszeichnungen	
Persönliche Schriftstücke	
Persönliche Erinnerungsstücke	



1.000.0  
Lens  
Inv. 361



1.000.14  
Vouvry  
Inv. 1394



1.001  
Vouvry  
Inv. 560

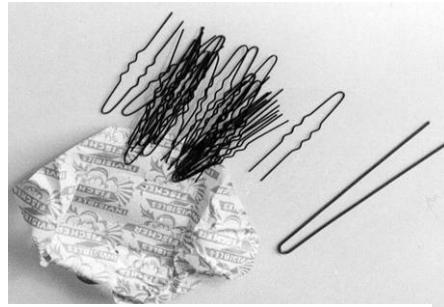


1.003  
Grand St-Bernard  
Inv. 982

<b>Habillement, costume</b>		<b>Kleidung, Tracht</b>
Sur-vêtements	1. 01	Oberkleider
Sur-vêtements d'homme	1. 011	Oberkleider für Männer
Sur-vêtements de femme	1. 011. 0	Oberkleider für Frauen
Sur-vêtements d'enfant	1. 011. 1	Oberkleider für Kinder
Sous-vêtements	1. 012	Unterkleider
Sous-vêtements d'homme	1. 012. 0	Unterkleider für Männer
Sous-vêtements de femme	1. 012. 1	Unterkleider für Frauen
Sous-vêtements d'enfant	1. 012. 2	Unterkleider für Kinder
Vêtements pour les intempéries	1. 013	Regenkleidung
Habillement du pied	1. 014	Fussbekleidung
Chaussettes, bas	1. 014. 0	Strümpfe, Socken
Guêtres, bandes molletières	1. 014. 1	Fussbandagen, Wadenbinden
Chaussures homme	1. 014. 2	Fussbekleidung für Männer
Chaussures femme	1. 014. 3	Fussbekleidung für Frauen
Chaussures enfant	1. 014. 4	Fussbekleidung für Kinder
Ceintures	1. 015. 0	Gürtel
Porte-monnaies, bourses	1. 015. 1	Geldbeutel
Foulards, fichus	1. 015. 2	Schultertücher
Cols, cravates	1. 015. 3	Halskragen, Halskrausen
Parures des cheveux	1. 015. 4	Haarschmuck
Coiffes, chapeaux	1. 015. 5	Kopfbedeckungen
Chevelure artificielle	1. 015. 6	Perücken, künstliche Haarteile
Parures et bijoux	1. 015. 7	Ansteckschmuck
Mouchoirs	1. 015. 8	Taschentücher, Mouchoirs
Montres de poche	1. 016. 1	Taschenuhren
Parapluies	1. 016. 3	Schirme
Cannes	1. 016. 4	Stöcke
Gants	1. 016. 6	Handschuhe
Accessoires de mode	1. 016. 7	Modische Accessoires
Vêtements de travail	1. 017	Arbeitskleidung, Arbeitstracht
Tabliers	1. 017. 1	Schürzen (Arbeits-)
Vêtements et costumes, accessoires	1. 019	Übrige Kleidung und Tracht Zubehör



1.011.0  
Bagnes  
Inv. 176



1.015.4  
Vouvy  
Inv. 492



1.016.7  
Lens  
Inv. 924

<b>Soins et santé</b>	1. 02	<b>Gesundheitspflege</b>
Hygiène personnelle	1. 020	Persönliche Hygiene
Hygiène du corps et de la peau	1. 020. 0	Körper- und Hautpflegegeräte
Hygiène de la barbe	1. 020. 1	Bartpflegegeräte
Hygiène des cheveux	1. 020. 2	Haarpflegegeräte
Hygiène des dents	1. 020. 3	Zahnpflegegeräte
Hygiène de la main, des ongles	1. 020. 4	Hand- und Nagelpflegegeräte
Hygiène du visage, maquillage	1. 020. 5	Toiletten- und Schminkartikel
Hygiène varia	1. 020. 9	Übrige hygienische Geräte
<b>Sports et loisirs</b>	1. 021	<b>Körperliche Ertüchtigung, Sport</b>
Sports et loisirs de montagne (alpinisme et randonnée)	1. 021. 0	Wandern, Bergsteigen
Sports et loisirs aquatiques	1. 021. 1	Schwimmen, Tauchen
Sports et loisirs de glace	1. 021. 2	Schlittschuhlaufen
Sports et loisirs de neige (ski)	1. 021. 3	Skilaufen
Sports et loisirs de glisse (luge)	1. 021. 4	Schlitten, Rodeln
Sports et loisirs varia	1. 021. 9	Übrige körperliche Ertüchtigung, Sport
<b>Santé domestique</b>	1. 022	<b>Häusliche Krankenpflege</b>
Littérature médicale (domestique)	1. 022. 1	Volksmedizinische Hausbücher
Instruments médicaux (domestique)	1. 022. 3	Krankenverpflegungsgeräte
Pharmacie (domestique)	1. 022. 5	Häusliche Heilmittel
Soins oculaires	1. 023	Sehhilfen
Soins de l'ouïe	1. 024	Hörhilfen
Aides à la motricité	1. 025	Gehhilfen
Grossesse et maternité	1. 026	Schwangerschaft, Wochenbett
Alimentation du nourrisson	1. 026. 1	Säuglings-Ernährungsgerät



1.020.0  
Leuk  
Inv. 275



1.020.1  
Bagnes  
Inv. 403



1.022.5  
Vouvry  
Inv. 708

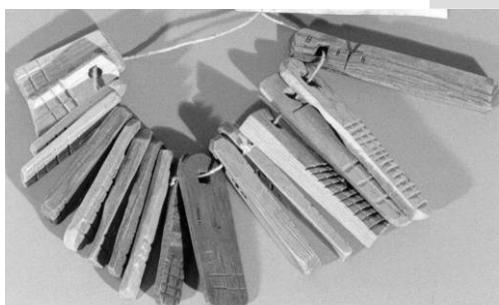
<b>Famille et parenté, généalogie</b>	1. 10	<b>Familienkunde, Genealogie</b>
Documents familiaux héraudiques	1. 103. 0	Heraldische Familiendokumente
Documents familiaux écrits	1. 103. 1	Schriftmässige Familiendokumente
Documents familiaux illustrés	1. 103. 2	Bildmässige Familiendokumente
Documents familiaux (varia)	1. 103. 3	Familiendokumente (Varia)
<b>Enfance</b>	1. 11	<b>Kinder, Kinderwelt</b>
Mobilier pour enfants	1. 110	Kleinkindermobiliar
Jouets pour enfants, d'intérieur	1. 111	Kinderspielgerät (Verwendung im Haus)
Jouets pour enfants, d'extérieur	1. 112	Kinderspielgerät (Verwendung im Freien)
<b>Société</b>	1. 20	<b>Gesellschaft</b>
Organisation sociale	1. 21	Gesellschaftliche Organisationsformen
Organisation paysanne (consortage)	1. 210	Bäuerliche Organisationsformen (Korporationen)
Organisation d'artisans	1. 211	Handwerks-Organisationsformen
Organisation politique	1. 212	Politische Organisationsformen



1.103.2  
St-Gingolph  
Inv. 243



1.110  
Bagnes / Perraudin  
Inv. 243



1.210  
Kippel  
Inv. 1318

**Architecture**

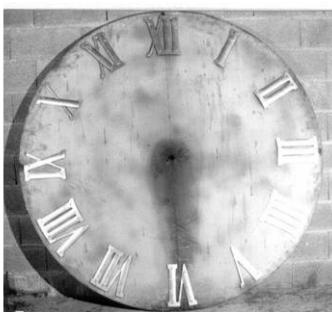
Constructions publiques	1. 22
Constructions hôtelières	1. 222
Constructions religieuses, extérieur	1. 225
Horloges d'église	1. 226. 0
Cloches d'église	1. 226. 02
Constructions religieuses, intérieur	1. 226. 03
Construction et aménagement de bâtiments religieux annexes	1. 226. 1
	1. 228

**Architektur**

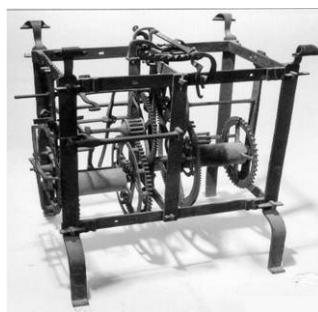
Öffentlichen Bauten	
Beherbergungsbauten	
Kirchliche Bauten aussen	
Kirchturmuhren	
Kirchenglocken	
Kirchliche Bauten innen	
Bauteile und Einrichtungsteile von kirchlichen Nebenbauten	



1.226.0  
Isérables  
Inv. 319



1.226.02  
Bagnes  
Inv. 1018



1.226.02  
Musée cantonal d'histoire  
Inv. 3730



1.226.03  
—  
Inv. 1

<b>Habitation (architecture)</b>	1. 229	<b>Wohnbauten (Architektur)</b>
Habitation, extérieur	1. 229. 0	Wohnbauten aussen
Portes extérieures (habitation)	1. 229. 025. 0	Aussentüren von Wohnbauten (Portal)
Portes extérieures, accessoires	1. 229. 025. 3	Aussentüren von Wohnbauten, Zubehör
Entrées, accessoires (sonnettes, heurtoirs)	1. 229. 025. 4	Portalzubehör (Klingeln, Türklopfer)
Fenêtres (habitation)	1. 229. 027	Fenster (Wohnbauten)
Toits (habitation)	1. 229. 03	Dächer (Wohnbauten)
Habitation, intérieur	1. 229. 1	Wohnbauten innen
Cuisines (habitation)	1. 229. 120	Küchen (Wohnbauten)
Buanderies (habitation)	1. 229. 121	Wäscheräume, Waschküchen (Wohnbauten)
Garde-manger (habitation)	1. 229. 123. 0	Speisekammern (Wohnbauten)
Caves (habitation)	1. 229. 123. 1	Kellerräume (Wohnbauten)
Cagibis, galetas, remises (habitation)	1. 229. 124	Abstellräume (Wohnbauten)
Toilettes (habitation)	1. 229. 125.	Abtritte (Wohnbauten)
Portes intérieures (habitation)	1. 229. 17	Innentüren (Wohnbauten)
Chauffage (habitation)	1. 229. 18	Beheizungseinrichtungen von Wohnbauten
Appareillage pour le décompte: électricité, eau, gaz	1. 229. 19	Zähl- und Messapparate für Wasser, Gas, Strom (Wohnhaus)

### **Bâtiments agricoles (architecture)**

Bâtiments pour la conservation	1. 230.	0
Bâtiments pour l'entreposage	1. 230.	1
Bâtiments pour le bétail	1. 230.	2

### **Landwirtschaftsbauten (Architektur)**

Landwirtschaftliche Vorratsbauten
Landwirtschaftliche Fahrhabebauten
Landwirtschaftliche
Tierunterkunftsgebäude (Ställe)

### **Bâtiments commerciaux**

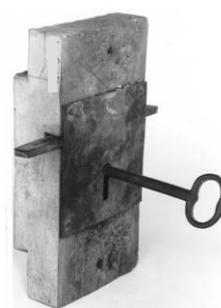
Bâtiments industriels	1. 231	<b>Gewerbegebäuden</b>
Bâtiments liés au trafic routier et ferroviaire	1. 232	Industriebauten
Constructions génie civil	1. 233	Verkehrsbauten (Bahn & Strasse)
	1. 234	Tiefbauten



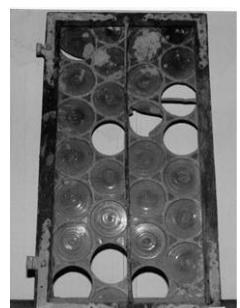
1.222  
Brig  
Inv. 3760



1.229.025.3  
Musée cantonal d'histoire  
Inv. 2934



1.229.025.3  
Leuk  
Inv. 15



1.229.027  
Brig  
Inv. 1439



1.229.120  
Bagnes  
Inv. 1095

<b>AGRICULTURE &amp; ELEVAGE (PAYSANNERIE)</b>	2. 0	<b>ACKERBAU &amp; VIEHZUCHT (LANDWIRTSCHAFT)</b>
<b>Agriculture</b>	2. 10	<b>Ackerbau</b>
Travail de la terre	2. 11	Feldbau allgemein
Irrigation et arrosage	2. 110	Bewässerung
Drainage	2. 111	Drainage, Kulturlandentwässerung
Fumure	2. 112	Düngung
Lutte contre la faune nuisible	2. 113	Schädlingsbekämpfung
Herbicides, traitements	2. 114	Unkrautvertilgung
Outils aratoires	2. 115	Anbaugeräte
Outils aratoires à bras	2. 115. 0	Anbaugeräte, von Hand geführt
Bêches	2. 115. 00	Feldspaten, Grabspaten
Bêches à dents	2. 115. 01	Grabgabeln, Stechgabeln
Houes	2. 115. 02	Feldhauen, Hauen
Houes à dents	2. 115. 03	Kärste
Râteaux	2. 115. 04	Feldrechen, Gartenrechen
Pics, pioches	2. 115. 07	Pickel
Araires et charrues	2. 115. 1	Pfluggeräte
Araires	2. 115. 11	Hacken
Charrues (avec versoir)	2. 115. 15	Kehrpflüge
Eléments d'outils aratoires	2. 115. 17	Pflüge Einzelteile
Herses	2. 115. 2	Ackereggeln
Semailles	2. 116	Aussaatgeräte
Soins des semailles	2. 117	Saatpflegegeräte
Récoltes, moisson et fenaison	2. 118	Erntegeräte
Outils de fauche	2. 118. 0	Schnittgeräte
Accessoires pour la fauche (aiguisage)	2. 118. 1	Schnittgeräteschärfer
Récoltes, ramassage	2. 118. 4	Lesegeräte
Outils à bras (récoltes)	2. 118. 40	Lesegeräte, von Hand geführt
Fourche (récoltes)	2. 118. 400	Zettgabeln für Gras oder Heu
Râteaux (récoltes)	2. 118. 403	Grasrechen und Heurechen
Outils mécaniques (récoltes)	2. 118. 41	Mechanische Lesegeräte
Séchage (récolte)	2. 118. 6	Erntetrocknevorrangungen
Battage (récolte)	2. 118. 7	Dreschgeräte
Outils à bras (battage)	2. 118. 70	Dreschgeräte, von Hand geführt
Outils mécaniques (battage)	2. 118. 71	Mechanische Dreschgeräte



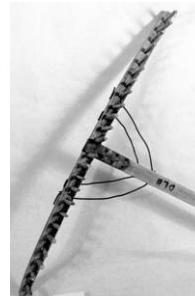
2.110  
Saxon  
Inv. 190



2.115.1  
Saxon  
Inv. 792



2.118.0  
Isérables  
Inv. 177



2.118.403  
St-Gingolph  
Inv. 418



2.118.70  
Bagnes  
Inv. 204

<b>Agriculture spécialisée</b>	2. 12	<b>Feldbau Sonderkulturen</b>
Cultures maraîchères et jardins	2. 120	Gemüsebau und Beerenbau, Gartenbau
Culture du chanvre et du lin	2. 121	Hanfbau und Flachsbau
<b>Viticulture</b>	2. 122. 0	<b>Rebbau</b>
Vigneron	2. 122. 1	Winzer
Types de plantation	2. 122. 2	Anbaumethoden Rebbau
Outils et instruments de la viticulture	2. 122. 3	Werkzeuge und Geräte für Rebbau
Serpes pour la vigne	2. 122. 30	Rebmesser
Greffoirs pour la vigne	2. 122. 31	Rebgertel, Hippen
Sécateurs pour la vigne	2. 122. 32	Rebscheren
Scies pour la vigne	2. 122. 33	Rebsägen
Marteau pour la vigne	2. 122. 34	Stichelhämmер
Plantoirs pour la vigne	2. 122. 35	Locheisen, Sticheleisen
Pioches pour la vigne	2. 122. 36	Stosseisen, "Trite"
Pulvériseurs	2. 122. 37	Rebenspritzen
Lutte contre la grêle	2. 122. 38	Hagelkanonen, Hagelraketen
Lutte contre le gel	2. 122. 39	Frostschutzvorrichtungen für Rebbau
Outils pour les vendanges	2. 122. 4	Geräte zur Traubenlese
Culture des arbres fruitiers	2. 123	Obstbau
Culture du tabac	2. 124	Tabakbau



2.122.1  
Lens  
Inv. 346



2.122.3  
Eggerberg  
Inv. 31



2.122.31  
Isérables  
Inv. 176



2.122.32  
Plan-Cerisier  
Inv. 40



2.122.36  
Saxon  
Inv. 85



2.122.37  
Plan-Cerisier  
Inv. 16

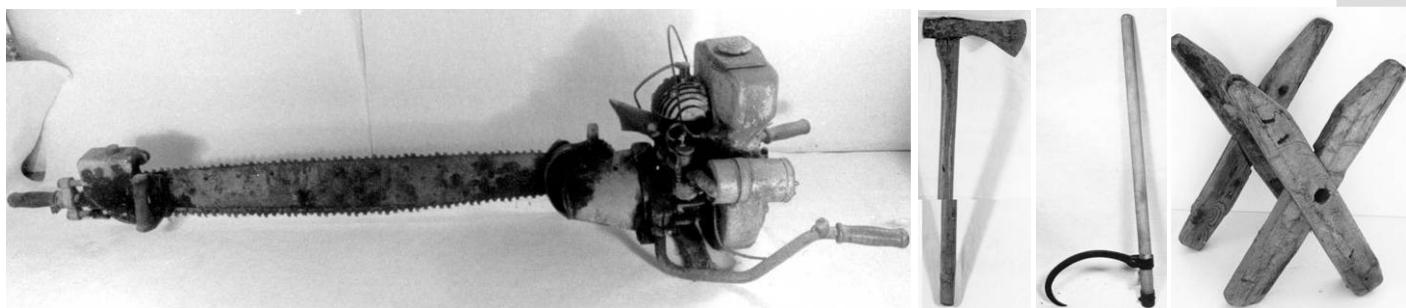


2.122.37  
Lens  
Inv. 535

<b>Elevage</b>	2. 20	<b>Viehzucht</b>
Equidés	2. 21	Pferde inkl. Saumtiere
Affouragement (équidés)	2. 210	Geräte zur Fütterung der Pferde
Harnais d'équitation	2. 211	Reitpferdegeschirre
Harnais d'attelage (équidés)	2. 212	Zugpferdegeschirre
Soins aux équidés (vétérinaire)	2. 214	Pferdepflegegeräte (Veterinär)
Bovins	2. 22	Grossvieh, Rindvieh
Affouragement (bovins)	2. 221	Futteraufbereitung (Grossvieh)
Etable et entretien (bovins)	2. 222	Stallhaltung (Grossvieh)
Enclos pour le bétail	2. 223	Einfriedung der Weidegebiete (Grossvieh)
Alimentation du bétail	2. 224	Fütterung (Grossvieh)
Harnais d'attelage (bovins)	2. 225	Zuggeschirre (Grossvieh)
Parure des bovins	2. 226	Weidezier (Grossvieh)
Soins aux bovins (vétérinaire)	2. 227	Grossviehpflegegeräte, (Veterinär)
Traite des vaches	2. 228	Geräte zum Melken der Kühe
Garde des bovins (alpage et pâtres)	2. 229	Hütegeräte und Hirtengeräte (Grossvieh)
Ovins et caprins	2. 23	Kleinvieh : Schafe, Ziegen
Soins aux ovins et caprins (vétérinaire)	2. 231	Kleinviehpflegegeräte und veterinärmedizinische Geräte
Parures des ovins et caprins	2. 232	Weidezier für Kleinvieh
Garde des ovins et caprins (alpage et pâtres)	2. 233	Hütegeräte und Hirtengeräte (Kleinvieh)
Porcs (suidés)	2. 25	Schweine
Volaille	2. 26	Federvieh
Chiens et chats	2. 27	Hunde und Katzen
Apiculture	2. 28	Bienen



<b>Sylviculture &amp; bûcheronnage</b>	2. 3	<b>Forstwirtschaft</b>
Outils du bûcheron	2. 31	Forstwirtschaftliche Geräte
Outils de mesure (bûcheron)	2. 310	Messinstrumente für Forstwirtschaft
Outils de marquage (bûcheron)	2. 311	Geräte zur Markierung des Fällholzes
Outils d'abattage (bûcheron)	2. 315	Fällwerkzeuge
Outils de débardage (bûcheron)	2. 321	Holzrückwerkzeuge
Outils de débitage (bûcheron)	2. 330	Brennholzaufbereitung (Holzhackerei, Holzspalterei)
Charbon de bois	2. 331	Kohlerei Holzkohlengewinnung
Résine végétale	2. 332	Harzerei (Baumharzgewinnung)



2.315  
Leuk  
Inv. 473



2.315  
Bagnes  
Inv. 195

2.321  
St-Gingolph  
Inv. 73

2.330  
Kippel  
Inv. 1476

<b>HABITATION &amp; LOGEMENT</b>	3. 0	<b>HAUSWIRTSCHAFT &amp; WOHNEN</b>
<b>Ameublement et mobilier</b>		<b>Möbel</b>
Coffres	3. 01	Truhen allgemein
Coffres (fonction spéciale)	3. 013. 0	Truhen Spezialgebrauch
Armoires	3. 013. 1	Schränke allgemein
Armoires (forme spéciale)	3. 013. 2	Schränke Spezialformen
Armoires composées (dressoir)	3. 013. 3	Kredenzschränke allgemein
Armoires de cuisine	3. 013. 34	Küchenschränke
Tables de nuit (armoires)	3. 013. 36	Nachttischschränkchen
Armoires (fonction spéciale)	3. 013. 39	Schränke Spezialgebrauch
Buffets	3. 013. 4	Büfetts allgemein
Commodes	3. 013. 5	Kommoden
Sièges	3. 013. 7	Sitzmöbel
Chaises	3. 014	Sitzmöbel (Stühle)
Chaises (fonction spéciale)	3. 014. 0	Sitzmöbel Spezialgebrauch
Chaises (forme spéciale)	3. 014. 1	Sitzmöbel Spezialformen
Tabourets	3. 014. 2	Schemel
Bancs	3. 014. 22	Sitzbänke
Meubles de repos	3. 014. 24	Ruhemöbel
Lits	3. 015	Betten
Lits (forme et fonction spéciale)	3. 015. 1	Betten Spezialformen und
	3. 015. 2	Spezialgebrauch
Canapés	3. 015. 3	Kanapees, Sofas allgemein
Tables	3. 016	Tische allgemein
Tables (forme spéciale)	3. 016. 0	Tische Spezialformen
Tables (fonction spéciale)	3. 016. 1	Tische Spezialgebrauch
Etagères et tablards	3. 016. 2	Gestelle, Regale
Eléments de meubles	3. 016. 4	Einzelteile von Möbeln
	3. 017	



3.013.0  
Saas Fee  
Inv. 214



3.013.4  
Saas Fee  
Inv. 941



3.014.1  
Leuk  
Inv. 461



3.015.2  
Vissoie  
Inv. 49

<b>Aménagement intérieur</b>	3. 02	<b>Hausrat</b>
Luminaires	3. 020	Beleuchtungsgerät
Luminaires fixes	3. 020. 1	Standortgebundenes Beleuchtungsgerät
Luminaires mobiles	3. 020. 2	Mobiles Beleuchtungsgerät
Lampes "simples" (graisse animale)	3. 020. 21	Einfache Beleuchtungsgeräte (Talg, Unschlitt)
Lampes à cire	3. 020. 24	Wachs-Beleuchtungsgerät
Lampes à huile	3. 020. 25	Öl-Beleuchtungsgerät
Lampes à pétrole	3. 020. 26	Petroleum-Beleuchtungsgerät
Lampes à gaz	3. 020. 27	Gas-Beleuchtungsgerät
Accessoires de luminaire	3. 020. 3	Zubehör zu Beleuchtungsgerät
<b>Décoration des pièces</b>	3. 021	<b>Raumschmuck</b>
Aménagement fixe	3. 021. 1	Raumschmuck fixiert
Aménagement du sol	3. 021. 10	Bodenschmuck
Aménagement des fenêtres	3. 021. 11	Fensterschmuck (Fenstervorhänge)
Aménagement du plafond	3. 021. 12	Deckenschmuck
Aménagement des parois	3. 021. 13	Wandschmuck
Décorations murales en relief	3. 021. 133	Plastischer Wandschmuck
Cadres et tableaux	3. 021. 134	Wandschmuck mit Rahmen
Ornements et décosations mobiles	3. 021. 2	Raumschmuck beweglich
Cages pour animaux domestiques	3. 021. 22	Kleintierkäfige
Meubles pour plantes et fleurs (y.c. accessoires)	3. 021. 23	Blumenständer (samt Zubehör)
Bureaux domestiques (accessoires)	3. 021. 24	Büro Privatbereich (samt Zubehör)
Dactylographie	3. 021. 248	Mechanische Schreibhilfen, Schreibmaschinen
Récipients en bois (caissette)	3. 021. 25	Zierbehältnisse aus Holz
Bibelots et "souvenirs"	3. 021. 3	Zierobjekte (Kunstgewerbe, Souvenir)



3.020.25  
Brig  
Inv. 494



3.020.03  
Vouvry  
Inv. 543



3.021.22  
Grand St-Bernard  
Inv. 967

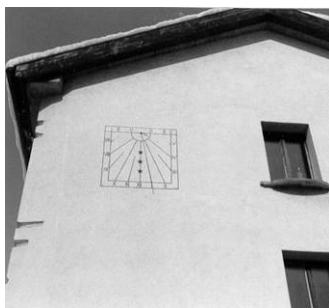


3.021.252  
Kippel  
Inv. 128

<b>Instruments chronométriques</b>	3. 022	<b>Zeitmessgeräte</b>
Horloges solaires	3. 022. 1	Sonnenuhren
Sabliers	3. 022. 2	Sanduhren
Horloges à contrepoids	3. 022. 3	Gewichtsuhrn
Horloges à ressort	3. 022. 4	Spiralfederuhren
<b>Instruments calorifiques</b>	3. 023	<b>Wärmegeräte</b>
Instruments pour chauffer le lit	3. 023. 1	Bettwärmegeräte
<b>Lingerie</b>	3. 024	<b>Wäschevorräte</b>
Lingerie pour le corps	3. 024. 0	Leibwäsche
Lingerie pour le lit	3. 024. 1	Bettwäsche
Lingerie de table	3. 024. 2	Tischwäsche (Tischtücher, Servietten)



3.022  
Grand St-Bernard  
Inv. 274



3.022.1  
Brig  
Inv. 1897



3.022.2  
Kippel  
Inv. 968



3.022.4  
Lens  
Inv. 163



3.022.4  
Vissoie  
Inv. 25

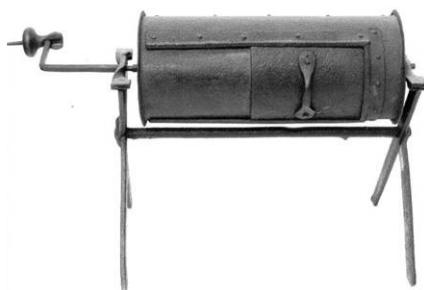
<b>Travaux ménagers</b>		<b>Hausarbeit</b>
Alimentation	3. 10	Nahrungszubereitung
Recettes de cuisine	3. 101	Kochkunde allgemein
Accessoires du foyer	3. 102	Herdzubehör
Éléments et accessoires de la cuisinière	3. 103	Herdgeräte (mit Zubehör)
Aménagement de la cuisine	3. 104	Kücheneinrichtung
Récipients pour ranger les services (cuisine)	3. 104. 1	Besteckbehältnisse
Pour laver la vaisselle (cuisine)	3. 104. 4	Geschirrspülmaschinen
Pour ventiler (cuisine)	3. 104. 5	Küchenventilatoren
Récipients de cuisson	3. 105	Kochgefässe
Chaudrons (suspendus)	3. 105. 0	Kochkessel
Casseroles	3. 105. 1	Kochtöpfe
Marmites (cuisson lente)	3. 105. 2	Siedepfannen
Poêles (cuisson)	3. 105. 3	Bratpfannen, Röstpfannen
Moulins à torréfier	3. 105. 4	Röstmühlen
Récipients pour cuisson au four	3. 105. 5	Backformen, Auflaufformen, Kuchenformen
Récipients pour la réfrigération	3. 106	Frischhaltegefässe, Kühlgefässe



3.1  
Lens  
Inv. 343



3.105.1  
Grand St-Bernard  
Inv. 852



3.105.4  
Saxon  
Inv. 396



3.105.5  
Kippel  
Inv. 1059

**Ustensiles de cuisine**

Ustensiles pour griller, rôtir	3. 107
Ustensiles pour puiser	3. 107. 0
Ustensiles pour remplir	3. 107. 1
Ustensiles pour brasser	3. 107. 2
Ustensiles pour trancher	3. 107. 3
Ustensiles pour filtrer	3. 107. 4
Ustensiles pour presser	3. 107. 5
Ustensiles pour mouler	3. 107. 6
	3. 107. 7
Ustensiles pour couper	3. 107. 8
Couteaux de cuisine	3. 107. 80
Couteaux spéciaux	3. 107. 81
Couteaux à râper	3. 107. 83
Couteaux à pain	3. 107. 86
Ustensiles pour casser	3. 107. 9
Ustensiles pour broyer	3. 108. 0
Ustensiles pour moudre	3. 108. 1
Ustensiles pour sécher	3. 108. 2
Ustensiles pour aiguiser	3. 108. 3
Ouvre-boîte	3. 108. 5
Ouvre-bouteille	3. 108. 6
Récipients pour conserver	3. 109

Récipients de conservation en bois	3. 109. 0
Récipients de conservation en céramique	3. 109. 1
Récipients de conservation en verre	3. 109. 3
Récipients de conservation en métal	3. 109. 4
Récipients de conservation en osier	3. 109. 5
Récipients de conservation en textile	3. 109. 6

**Küchengeräte**

Bratgeräte, Röstgeräte
Schöpfgeräte
Einfüllgeräte
Umrührgeräte
Tranchiergeräte
Seih-Vorrichtungen
Küchenpressen
Kuchenmodel und Stürzformen (Hausgebäck)
Küchenschneidegeräte
Küchenmesser
Küchenmesser Spezialformen
Scheibelgeräte, Raffelgeräte, Reibegeräte
Hartbrotschneidegeräte
Brechgeräte und Knackgeräte
Zerstossgeräte für Küchenzwecke
Küchenmühlen, Handmühlen
Küchen-Dörrgeräte
Messerschärfgeräte
Konservendosenöffner
Korkenzieher, Zapfenzieher
Vorratsbehältnisse für Haushaltzwecke
Vorratsgefässe aus Holz
Vorratsgefässe aus Irdeware
Vorratsgefässe aus Glas
Vorratsbehältnisse aus Metall
Vorratsbehältnisse aus Korbgeflecht
Vorratssäcke, Küchensäcke



3.107.0  
Hérémence  
Inv. 542



3.107.3  
Vouvry  
Inv. 615



3.107.81  
Vouvry  
Inv. 374



3.109.1  
Bagnes  
Inv. 076 a

<b>Hospitalité et hôtellerie</b>		3. 11
Vaisselle pour le service à table		3. 114
Vaisselle pour servir les aliments		3. 114. 0
Vaisselle en céramique pour servir les aliments		3. 114. 00
Vaisselle en bois pour servir les aliments		3. 114. 01
Vaisselle en métal pour servir les aliments		3. 114. 02
Vaisselle en verre pour servir les aliments		3. 114. 04
Vaisselle pour servir les boissons		3. 114. 1
Vaisselle en céramique pour servir les boissons		3. 114. 10
Vaisselle en bois pour servir les boissons		3. 114. 11
Vaisselle en métal pour servir les boissons		3. 114. 12
Vaisselle en verre pour servir les boissons		3. 114. 14

<b>Bewirtung</b>	
Anrichtegeschirr	
Gedeck zum Anrichten (Essgeschirr)	
Gedeck zum Anrichten aus Irdeware (Essgeschirr)	
Gedeck zum Anrichten aus Holz (Essgeschirr)	
Gedeck zum Anrichten aus Buntmetall (Essgeschirr)	
Gedeck zum Anrichten aus Glas, aus Kristall (Essgeschirr)	
Gedeck zum Anrichten (Getränkegeschirr)	
Gedeck zum Anrichten aus Irdeware (Getränkegeschirr)	
Gedeck zum Anrichten aus Holz (Getränkegeschirr)	
Gedeck zum Anrichten aus Buntmetall (Getränkegeschirr)	
Gedeck zum Anrichten aus Glas (Getränkegeschirr)	



3.114.00  
Saxon  
Inv. 58



3.114.02  
Sierre étain  
Inv. 303



3.114.1  
Vouvy  
Inv. 319



3.114.14  
Musée cantonal d'histoire  
Inv. 343

<b>Couverts individuel</b>	3. 115	<b>Essbesteck, Speisebesteck (Individuell)</b>
Couteaux de table	3. 115. 0	Speisemesser, Tischmesser
Fourchettes de table	3. 115. 1	Speisegabeln, Tischgabeln
Cuillères de table	3. 115. 2	Speiselöffel, Tischlöffel
Couvert individuel pour manger (assiettes)	3. 116	Essgeschirr, Speisegeschirr individuell
Assiettes de céramique	3. 116. 0	Essgeschirr aus Irdeware
Assiettes en bois	3. 116. 1	Essgeschirr aus Holz
Assiettes en métal	3. 116. 2	Essgeschirr aus Metall
Couvert individuel pour boire	3. 117	Trinkgeschirr (Individuell)
Gobelets	3. 117. 2	Trinkbecher, Trinkschalen
Gobelets de céramique	3. 117. 20	Trinkbecher aus Irdeware
Gobelets en bois	3. 117. 21	Trinkbecher aus Holz
Gobelets en métal	3. 117. 22	Trinkbecher aus Buntmetall
Gobelets de verre, cristal	3. 117. 24	Trinkbecher aus Glas, aus Kristall
Tasses	3. 117. 3	Tassen
Accessoires de table	3. 118	Tafelzubehör
Réchauds (accessoires de table)	3. 118. 0	Speisewarmhaltevorrichtungen
Poivrier et salière	3. 118. 2	Pfeffer- und Salzgeschirr
Vaisselle de table pour l'huile et le vinaigre	3. 118. 3	Ölgeschirr und Essiggeschirr
Vaisselle de table pour sauces, confitures et condiments	3. 118. 4	Konfitürengefässe, Gewürzdosen, Saucieren



3.115  
Kippel  
Inv. 1066



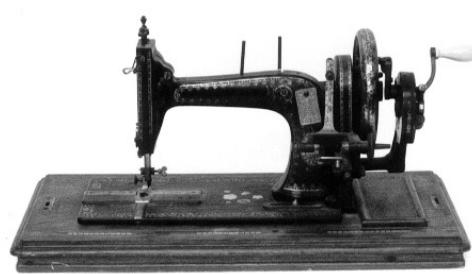
3.117.24  
Hérémence  
Inv. 984



3.118.2  
Grand St-Bernard  
Inv. 457

<b>Travaux manuels et à l'aiguille</b>	3. 12
Couture, raccommodage (travaux domestiques)	3. 120
Tricot (travaux domestiques)	3. 121
Broderie (travaux domestiques)	3. 122
Nettoyages (travaux domestiques)	3. 13
Lessive (travaux domestiques)	3. 130
Etendage	3. 130. 4
Repassage	3. 130. 5
Récurage	3. 131
Nettoyage des vêtements et des chaussures	3. 132

<b>Handarbeit, Nadelarbeit</b>
Nähen, Flicken
Stricken
Sticken
Reinemachen
Wäschemachen
Tröcknihilfen
Pressgeräte, Bügelgeräte
Aufwischen, "Kehren", Fegen
Kleiderpflege, Schuhpflege



3.120  
Saxon  
Inv. 387



3.130  
Lens  
Inv. 593



3.130.5  
Evolène  
Inv. 154



3.131  
Hérémence  
Inv. 360



3.132  
Vouvré  
Inv. 1109

**ARTISANAT & INDUSTRIE**

4. 0

**Production de matière première**

Terre et pierre (production)	4. 10
Minerai (production)	4. 111
Plâtre (production)	4. 112
Sel minéral (production)	4. 113

**Production alimentaire**

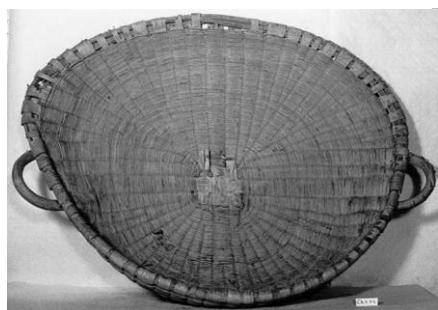
Farine de céréales	4. 120
Traitement des céréales (minoterie)	4. 120. 2
Nettoyage des céréales à bras	4. 120. 200
Nettoyage des céréales mécanique	4. 120. 201
Stockage des céréales	4. 120. 3
Moulins à bras	4. 120. 40
Moulins mécaniques	4. 120. 42
Produits carnés	4. 121
Chasse	4. 121. 0
Armes de chasse	4. 121. 01
Munitions de chasse	4. 121. 02
Pêche	4. 121. 1
Jus de fruits	4. 122
Encavage (vin et fruits)	4. 122. 1
Broyage des fruits (encavage)	4. 122. 2
Pressurage à bras (encavage)	4. 122. 3
Pressurage mécanique (encavage)	4. 122. 4
Vinification (encavage)	4. 122. 6
Huiles végétales	4. 123

**HANDWERK,  
GEWERBE & INDUSTRIE****Rohstoffproduktion**

Erde und Steine (Produktion)
Erze (Produktion)
Gips (Produktion)
Mineralsalze (Produktion)

**Nahrungsmittelproduktion**

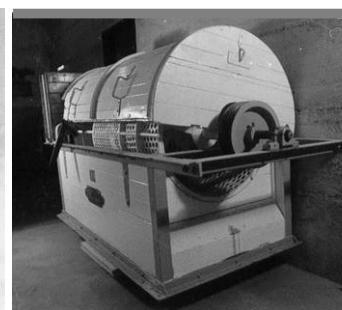
Getreidemehl
Getreideaufbereitung
Hand-Getreidereinigungsgeräte
Mechanische
Getreidereinigungsgeräte
Vorratsbehältnisse für
Getreidekörner
Handreibmühlen und
Handdrehmühlen
Mechanische Getreidemühlen
Konsumfleisch
Jagd
Jagdwaffen, Jagdgewehre,
Sauspiesse, Hirschfänger
Munition für Jagd-Feuerwaffen
Fischerei
Fruchtsäfte
Weinkelterei, Obstsaftkelterei
Schnitzeln des Pressgutes
Quetschen des Pressgutes
Weinpressen, Mostpressen
Keltgereigeräte
Pflanzenöle



4.120.200  
Sierre  
Inv. 74



4.121.01  
Grand St-Bernard  
Inv. 727



4.122.4  
Salgesch  
Inv. 2



4.122.6  
Saxon  
Inv. 819

**Fibres textiles**

Chanvre et lin	4. 13
Rouissage des fibres	4. 130
Séchage des fibres	4. 130. 1
Brisement des fibres	4. 130. 2
Broyage des fibres	4. 130. 3
Nettoyage des fibres	4. 130. 4
Peignage des fibres	4. 130. 5
Laine	4. 130. 6
Tonte de la laine	4. 131.
Cardage de laine	4. 131. 0
Soie	4. 131. 1
Papier	4. 132
	4. 142

**Textilfasern**

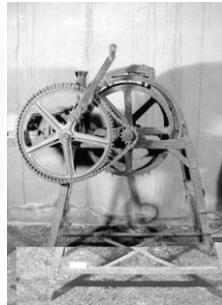
Hanffasern und Flachsfasern	4. 13
Anlagen zum Einsumpfen ("Roosen")	4. 130
Anlagen zum Hitzetrocknen ("Darren")	4. 130. 1
Geräte zum Vorbrechen ("Quetschen")	4. 130. 2
Geräte zum Brechen der Hanfstengel und Flachsstengel	4. 130. 3
Geräte zum Reinigen ("Schwingen")	4. 130. 4
Geräte zum Kämmen ("Hecheln")	4. 130. 5
Wollfasern	4. 130. 6
Abscheren der Rohwolle, Schafschur	4. 131.
Krempeln (Kardieren) der Wollfasern	4. 131. 0
Seidenfasern	4. 131. 1
Papier	4. 142



4.130.5  
Kippel  
Inv. 744



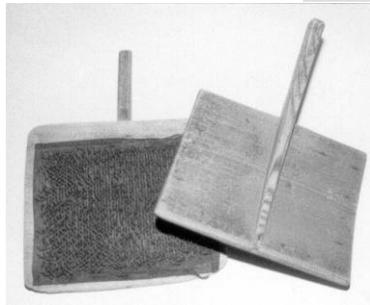
4.130.4  
Héremence  
Inv. 228



4.130.6  
Bagnes  
Inv. 739



4.131.0  
Isérables  
Inv. 120



4.131.1  
Brig  
Inv. 3434 a, b

<b>Transformation des matières premières (manufacture et industrie)</b>	4. 2
<b>Industrie de la terre et de la pierre</b>	4. 20
Industrie de la construction (terrassement et maçonnerie)	4. 200
Taille de la pierre	4. 201
Pierre ollaire	4. 202
Poterie, céramique, fabrication des fours	4. 203
Tuilerie, carrelage	4. 204
Autres artisanats de la terre et de la pierre	4. 205
<b>Industrie de panification</b>	4. 21
Boulangerie	4. 210
Laboratoire de boulanger	4. 210. 1
Préparation de la pâte à pain (industrielle)	4. 210. 2
Marques à pain (industrielles)	4. 210. 3
Cuisson du pain (industrielle)	4. 210. 5
Pâtisserie (industrielle), confiserie	4. 211

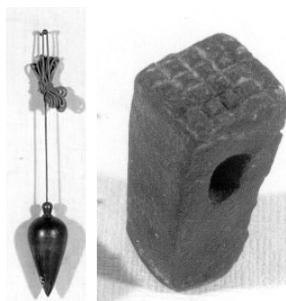
## Rohstoffverarbeitung (Manufaktur und Industrie)

### Erdenverarbeitung und Steinverarbeitung

Baugewerbe (Hochbau und Tiefbau)  
Steinhauerei, Bildhauerei  
Lavezsteinbearbeitung,  
Lavezsteindreherei  
Hafnerei, Töpferei, Ofenmacherei  
Ziegelei, Fliesenmacherei  
Übrige erdenverarbeitende und steinverarbeitende Gewerbe

### Getreideverarbeitung

Bäckerei, Brotbäckerei  
Werkstatteinrichtung Bäckerei  
Teigzubereitungsgeräte  
Teigstichstempel  
Backofengeräte  
Spezialbäckerei, Konditorei



4.200  
Bagnes  
Inv. 434



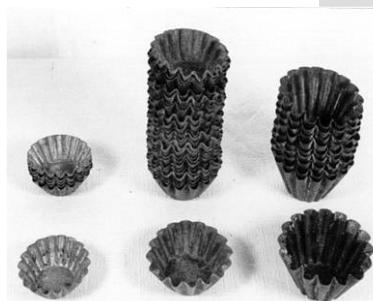
4.210.3  
Kippel  
Inv. N 3



4.210.5  
Saxon  
Inv. 67



4.211  
Saxon  
Inv. 327



4.211  
Grand St-Bernard  
Inv. 912

<b>Industrie du bois</b>	4. 22	<b>Holzverarbeitung</b>
<b>Tonnellerie</b>	4. 221	<b>Küferei</b>
Atelier du tonnelier	4. 221. 1	Werkstatteinrichtung Küferei
Outils pour mesurer, tracer	4. 221. 2	Werkzeuge zum Messen und Anreissen
Outils pour serrer, presser, fixer	4. 221. 3	Werkzeuge zum Anfassen und Festhalten
Outils pour tailler, percer, scier	4. 221. 4	Schneidende Werkzeuge
Outils pour raboter, limer	4. 221. 5	Werkzeuge zum Schaben und Glätten
Outils pour taper, enfonce	4. 221. 6	Schlagwerkzeuge
Outils varia	4. 221. 7	Übrige Werkzeuge und Geräte
Echantillons, ébauches	4. 221. 8	Halbfabrikate und Warenmuster
<b>Scierie</b>	4. 222	<b>Sägerei</b>
Outils à bras (2 personnes)	4. 222. 1	Zweimann-Zugsägerei
Outils mécaniques (scie hydraulique)	4. 222. 3	Mechanische Gattersägerei (Sägemühlen)



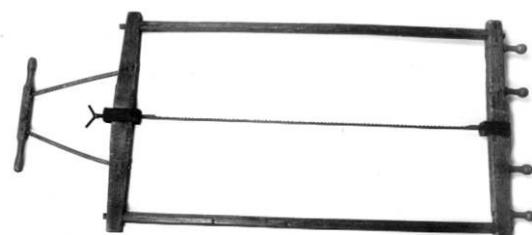
4.221.2  
Isérables  
Inv. 226



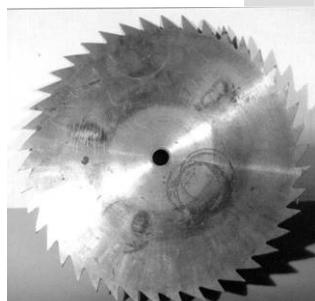
4.221.3  
Plan-Cerisier  
Inv. 106



4.221.4  
Zermatt  
Inv. 510 a



4.222.1  
Brig  
Inv. 449



4.222.3  
Bagnes  
Inv. 184

<b>Menuiserie, ébénisterie</b>	4. 223	<b>Schreinerei, Tischlerei</b>
Atelier du menuisier, de l'ébéniste	4. 223. 1	Werkstatteinrichtung Schreinerei, Tischlerei
Outils pour mesurer, tracer	4. 223. 2	Werkzeuge zum Messen und Anreissen
Outils pour serrer, presser, fixer	4. 223. 3	Werkzeuge zum Anfassen und Festhalten
Outils pour tailler, percer, scier	4. 223. 4	Schneidende Werkzeuge
Outils pour raboter, limer	4. 223. 5	Werkzeuge zum Schaben und Glätten
Outils pour taper, enfoncer	4. 223. 6	Schlagwerkzeuge
Outils varia	4. 223. 7	Werkzeuge Varia
Échantillons, ébauches	4. 223. 8	Halbfabrikate und Warenmuster
<b>Charronnage, tournage sur bois</b>	4. 224	<b>Wagnerei, Drechslerie</b>
Atelier du charron, du tourneur sur bois	4. 224. 1	Werkstatteinrichtung Drechslerie, Wagnerei
Outils pour mesurer, tracer	4. 224. 2	Werkzeuge zum Messen und Anreissen
Outils pour serrer, presser, fixer	4. 224. 3	Werkzeuge zum Anfassen und Festhalten
Outils pour tailler, percer, scier	4. 224. 4	Schneidende Werkzeuge
Outils pour raboter, limer	4. 224. 5	Werkzeuge zum Schaben und Glätten
Outils pour taper, enfoncer	4. 224. 6	Schlagwerkzeuge
Outils varia	4. 224. 7	Werkzeuge Varia
Échantillons, ébauches	4. 224. 8	Halbfabrikate und Warenmuster

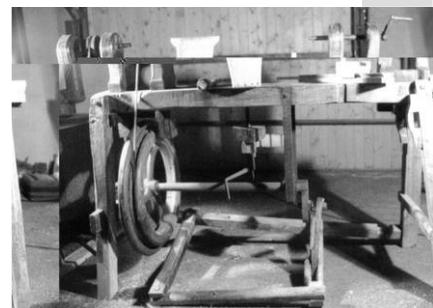


4.223.1  
Leuk  
Inv. 41



4.223.4  
Hérémence  
Inv. 144 c

4.223.4  
Saas Fee  
Inv. 132



4.224.1  
Bagnes  
Inv. 737

<b>Charpenterie</b>	4. 225	<b>Zimmerei</b>
Atelier du charpentier	4. 225. 1	Werkstatteinrichtung Zimmerei
Outils pour mesurer, tracer	4. 225. 2	Werkzeuge zum Messen und Anreissen
Outils pour serrer, presser	4. 225. 3	Werkzeuge zum Anfassen und Festhalten
Outils pour tailler, percer, scier	4. 225. 4	Schneidende Werkzeuge
Outils pour raboter, limer	4. 225. 5	Werkzeuge zum Schaben und Glätten
Outils pour taper, enfoncer	4. 225. 6	Schlagwerkzeuge
Outils varia	4. 225. 7	Zimmerei Varia
Échantillons, ébauches	4. 225. 8	Halbfabrikate und Warenmuster
<b>Autres industries du bois</b>	4. 226	<b>Übrige holzverarbeitende Gewerbe</b>
<b>Industrie de la corne et des os</b>	4. 23	<b>Hornverarbeitung, Beinverarbeitung</b>



4.225.2  
Brig  
Inv. 418



4.225.4  
Evolène  
Inv. 95



4.226  
St-Gingolph  
Inv. 386 / 1

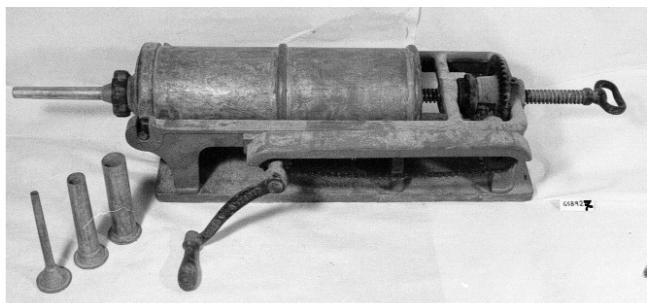


4.226  
Riederalp  
Inv. 164

<b>Boucherie, charcuterie</b>	4. 240	<b>Metzgerei, Wursterei</b>
Abattoir, aménagement	4. 242	Schlachthaus-Einrichtung
Outils pour l'abattage	4. 243	Geräte zur Schlachtung
Outils pour découper la viande	4. 244	Geräte zur Fleischzerlegung
Outils pour fabriquer les saucisses	4. 245	Geräte zur Wurstfabrikation
Outils de boucherie varia	4. 246	Metzgerei und Wursterei Varia
<b>Industrie du cuir</b>	4. 25	<b>Lederverarbeitung</b>
Tannerie, maroquinerie	4. 251	Lederverarbeitung (inkl. Lederfärbung)
Ganterie	4. 252	Handschuhmacherei
Sellerie	4. 253	Sattlerei
<b>Cordonnerie</b>	4. 254	<b>Schuhmacherei</b>
Atelier du cordonnier	4. 254. 1	Werkstatteinrichtung Schuhmacherei
Outils pour mesurer, tracer	4. 254. 2	Werkzeuge zum Messen und Anreissen
Outils pour serrer, presser	4. 254. 3	Werkzeuge zum Anfassen und Festhalten
Outils pour couper, percer	4. 254. 4	Schneidende Werkzeuge
Outils pour lisser, polir	4. 254. 5	Werkzeuge zum Schaben und Glätten
Outils pour taper, enfonce	4. 254. 6	Schlagwerkzeuge
Outils varia	4. 254. 7	Übrige Werkzeuge
Echantillons, ébauches	4. 254. 8	Halbfabrikate, Warenmuster



4.243  
Saas Fee  
Inv. 506



4.245  
Grand St-Bernard  
Inv. 927



4.254.2  
Saxon  
Inv. 481 A-G

<b>Industrie du métal</b>	4. 26	<b>Metallverarbeitung</b>
<b>Maréchalerie (et cerclage des roues)</b>	4. 261	<b>Huf- und Wagenschmiede</b>
<b>Forge, taillanderie, serrurerie</b>	4. 262	<b>Schmiede, Schlosserei</b>
Atelier de serrurier (forge)	4. 262. 1	Werkstatteinrichtung Schmiede, Schlosserei
Outils pour mesurer, tracer	4. 262. 3	Werkzeuge zum Messen und Anreissen
Outils pour serrer, presser, fixer	4. 262. 4	Werkzeuge zum Anfassen und Festhalten
Outils pour forger, plier, frapper	4. 262. 5	Formgebende Werkzeuge
Outils pour couper, percer	4. 262. 6	Schneidende Werkzeuge
Outils pour limer, polir	4. 262. 7	Werkzeuge zum Schaben und Glätten
Outils pour poinçonner, marquer	4. 262. 8	Prägezeichen und Herstellermarken
Échantillons, ébauches	4. 262. 9	Halbfabrikate, Warenmuster



4.262.1  
Bagnes / Forge  
Inv. 292



4.262.4  
Gr. St-Bernard  
Inv. 67



4.262.6  
Gr. St-Bernard  
Inv. 1197



4.262.7  
Bagnes / Forge  
Inv. 223



4.262.9  
Bagnes / F.  
Inv. 143

**Autres industries du métal**

Pierres à aiguiser (meules)	4. 263
Mécanique de précision	4. 263. 0
Fonderie (fonte & coulage)	4. 263. 2
Dinanderie (laiton)	4. 263. 4
Chaudronnerie, rétamage (coulage des cloches)	4. 263. 41
Fonderie de l'étain	4. 263. 42
Atelier pour fonte de l'étain	4. 263. 43
Outils pour mouler, former (modèles)	4. 263. 431
Outils pour couper	4. 263. 432
Outils pour polir	4. 263. 434
Outils pour plier, battre, façonnner	4. 263. 435
Outils pour marquer, inscrire	4. 263. 436
Echantillons, ébauches	4. 263. 437
	4. 263. 438

**Übrige metallverarbeitende Gewerbe**

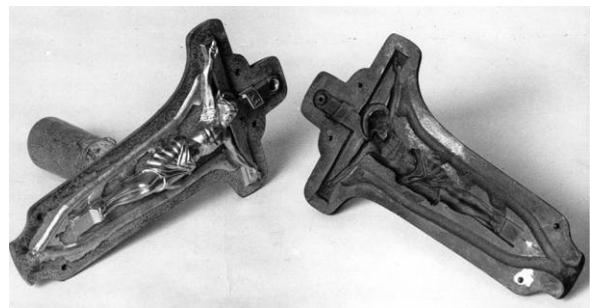
Schleifsteine
Feinmechanik
Metallgiesserei
Gelbgießerei (Messinggießerei)
Rotgiesserei (inkl. Glockengießerei)
Zinngießerei
Werkstatteinrichtung Zinngießerei
Gussformen und Model
Schneidendene Werkzeuge
Werkzeuge zum Schaben, Räumen und Glätten
Formgebende Werkzeuge
Herstellermarken
Halbfabrikate, Warenmuster



4.263.0  
Saxon  
Inv. 349



4.263.431  
Sierre  
Inv. 465



4.263.4  
Brig  
Inv. 279



4.263  
Monthey  
Inv. 104



4.263.436  
Sierre  
Inv. 445

<b>Industrie laitière</b>	4. 27	<b>Milchverarbeitung</b>
Fabrication du beurre	4. 272	Butterbereitung
Coulage et filtrage du lait	4. 272. 0	Seihen der Milch
Montée de la crème	4. 272. 1	Aufrahmen der Milch
Écrémage	4. 272. 2	Abrahmen der Milch
Battage de la crème	4. 272. 3	Buttern
Mise en forme du beurre	4. 272. 4	Formen der Butter
Fabrication du fromage	4. 273	Käsebereitung
Chauffage du lait	4. 273. 0	Erwärmen der Milch
Encaillage du lait	4. 273. 1	Gerinnen der Milch
Décaillage du lait	4. 273. 2	Brechen der Milch
Mise en forme du fromage	4. 273. 3	Formgebung des Frischkäses
Affinage du fromage	4. 273. 4	Reifung des Käses
Fabrication du sérac	4. 274	Ziegerbereitung
Transformation du lait de chèvre	4. 275	Ziegenmilchverarbeitung
<b>Industrie du textile</b>	4. 28	<b>Textilfaserverarbeitung</b>
Filage	4. 281. 0	Spinnerei (Berufskunde)
Filage à la quenouille	4. 281. 1	Handspinnerei mit Spindel
Filage au rouet	4. 281. 2	Handspinnerei mit Spinnrad
Filage mécanique	4. 281. 3	Mechanische Spinnerei, Spinnmaschinen
Tordage	4. 282	Zwirnerei
Dévidage	4. 283	Winderei
Ourdissage	4. 284	Zettlerei
Tissage	4. 285	Weberei
Tissage manuel	4. 285. 1	Handweberei
Tissage mécanique	4. 285. 2	Mechanische Weberei
Tricotage mécanique	4. 286	Strickerei
Corderie	4. 287	Seilerei
Autres métiers du textile	4. 288	Übrige Textilfaserverarbeitung



4.272.1  
Vouvry  
Inv. 621 / 622



4.272.3  
Saxon  
Inv. 43



4.281.1  
Saas Fee  
Inv. 233

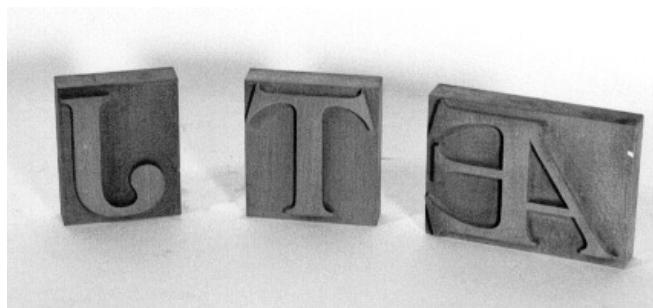


4.283  
Brig  
Inv. 462

<b>Transformation de la matière première, autres métiers</b>	4. 29	<b>Übrige rohstoffverarbeitende Gewerbe</b>
Brasserie	4. 290. 0	Bierbrauerei
Distillerie	4. 290. 1	Branntweindestillation
Reliure	4. 290. 2	Buchbinderei
Brosse et balai (artisanat)	4. 290. 3	Bürsten- und Besenbinderei
Couvreur	4. 290. 4	Dachdeckerei
Imprimerie	4. 290. 5	Druckerei
Verrerie	4. 291. 0	Glasverarbeitung
Chapellerie	4. 291. 2	Hutmacherei
Joaillerie (travail du cristal)	4. 291. 3	Kristallschleiferei
Pelleterie	4. 291. 4	Kürschnerei
Peinture (artisanat)	4. 292. 0	Malerei, Malerhandwerk
Confection (textile)	4. 292. 1	Massschneiderei, Konfektionsschneiderei
Photographie	4. 292. 3	Photographengewerbe
Savonnerie	4. 293. 0	Seifensiederei
Travail de la paille	4. 293. 1	Strohflechterei (Strohflechtindustrie)
Travail du tabac	4. 293. 2	Tabakblätterverarbeitung
Travail de l'or	4. 293. 3	Vergolderei
Travail de la cire	4. 293. 4	Wachsverarbeitung
<b>Secteur commercial et services</b>	4. 3	<b>Dienstleistungsgewerbe</b>
Coiffeur	4. 300	Friseurgewerbe
Aménagement du magasin (commerce)	4. 311	Einrichtung der Verkaufsmagazine
Machines à écrire et à calculer	4. 312	Mechanische Rechen- und Schreibhilfen
Balances (commerciales)	4. 313	Waagen (sämtliche Typen)
Arguments de vente (publicité)	4. 315	Werbematerial für Verkaufsmagazine
Services industriels (électricité, eau, gaz)	4. 32	Energie und Infrastruktur (Strom, Gas, Wasser)
Électricien	4. 320	Elektriker
Services et prestations varia	4. 39	Übrige Dienstleistungsgewerbe
Colportage	4. 390	Strassenfeilrägerei, Hausiererei
Services ambulants	4. 391	Ambulante Dienstgewerbe



4.290.1  
Vissoie  
Inv. 301



4.290.5  
Saxon  
Inv. 729 a-c



4.313  
St-Gingolph  
Inv. 171

<b>TRANSPORT</b>	5. 0	<b>TRANSPORT</b>
<b>Portage humain</b>	5. 20	<b>Traggeräte für Personen</b>
Portage à bras	5. 200	Handtraggeräte
Panier, corbeille (portage à bras)	5. 200. 0	Henkelkörbe
Sacs (portage à bras)	5. 200. 2	Handtragetaschen, grosse
Coffres (portage à bras)	5. 200. 3	Handkoffer, Reisekoffer (aus Leder, Stoff, Rohrgeflecht usw.)
Récipients, seau (portage à bras)	5. 201. 0	Traggefässe, Eimer
Récipients pour la boisson (tonnelets, gourdes)	5. 201. 1	Trag- und Trinkgefässe (Trinkfäßchen, Feldflaschen)
Portage sur les épaules	5. 202	Schultertraggeräte
Portage sur le dos	5. 204	Rückentraggeräte
Récipients pour le portage à dos	5. 205	Rückentraggefässe
Portage par plusieurs personnes	5. 207	Traggeräte für zwei (bzw. mehrere) Träger
<b>Portage animal</b>	5. 21	<b>Traggeräte für Lasttiere</b>
<b>Transport par halage</b>	5. 3	<b>Schleifvorrichtungen</b>
<b>Transport par traînage</b>	5. 4	<b>Schlittenfahrzeuge</b>
Traîneaux pour matériaux	5. 40	Schlitten für Materialtransport
Traîneaux pour personnes	5. 41	Schlitten für Personentransport



5.20  
Bagnes  
Inv. 893



5.200.0  
Sierre  
Inv. 76



5.201.0  
Saas Fee  
Inv. 244



5.204  
Zermatt  
Inv. 120

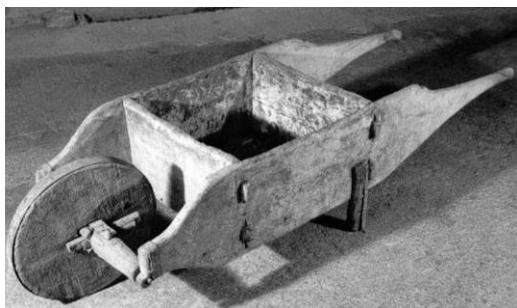


5.41  
Leuk  
Inv. 435

<b>Véhicules à roues</b>		<b>Radfahrzeuge</b>
Vélocipèdes	5. 50	Fahrräder
Voitures	5. 51	Wagen
Traction à une roue	5. 510	Einradwagen
Traction humaine à deux roues	5. 511	Zweiräderwagen zur Fortbewegung durch Personen
Traction animale à deux roues	5. 512	Zweiräderwagen zur Fortbewegung durch Zugtiere
Traction animale à quatre roues	5. 513	Vierräderwagen zur Fortbewegung durch Zugtiere
Traction humaine à quatre roues	5. 514	Vierräderwagen zur Fortbewegung durch Personen
Éléments de voiture	5. 515	Einzelteile von Wagen, Wagenzubehör
Traction ferroviaire	5. 6	Schienengebundene Radfahrzeuge
<b>Traction à moteur</b>	5. 7	<b>Motorfahrzeuge</b>
Transport aquatique	5. 8	Wasserfahrzeuge
Transport aérien (aéronefs)	5. 9	Luftfahrzeuge



5.50  
Monthey  
Inv. 340



5.510  
Bagnes  
Inv. 1071



5.513  
Salgesch  
Inv. 287

**US & COUTUMES**

6. 0

**BRAUCHTUM**

<b>Calendrier et rituel</b>	6. 10
Cycle annuel	6. 100
Coutumes hivernales	6. 11
St-Nicolas, 6 décembre	6. 111
L'Avent	6. 112
Noël	6. 113
St-Sylvestre et Nouvel An	6. 114
Les Rois et l'Epiphanie	6. 115
Coutumes printanières	6. 13
Carnaval et masques	6. 130
Dimanche des Rameaux et Semaine	6. 135
Sainte	
Pâques	6. 136
Ascension	6. 138
Pentecôte	6. 139
L'inalpe	6. 140
Coutumes estivales	6. 15
Fête-Dieu (2e jeudi après la Pentecôte), processions de la Fête-Dieu	6. 151
St-Jean (24 juin)	6. 152
Assomption (15 août)	6. 153
Fêtes sur l'alpe	6. 160
Coutumes automnales	6. 17
La Toussaint (1er novembre)	6. 170
La St-Martin (11 novembre)	6. 172
Fêtes de la moisson	6. 181
Foires d'automne	6. 182

**Kalendares Brauchtum (allgemein)**

Jahr, Jahreseinteilung	
Winter-Brauchtum	
St. Nikolaus, 6. Dezember	
Advent	
Weihnachten	
Silvester und Neujahr	
Epiphanias, Dreikönige	
Frühlings-Brauchtum	
Fasnacht, Maskenlaufen	
Palmsonntag und Karwoche	
Ostern	
Auffahrt, Christi Himmelfahrt	
Pfingsten	
Alpbestossungsbrauchtum	
Sommer-Brauchtum	
Fronleichnam (2. Donnerstag nach Pfingsten):	
Fronleichnamsprozessionen	
Johannistag (24. Juni)	
Mariae Himmelfahrt (15. August)	
Alpbetriebsbrauchtum	
Herbst-Brauchtum	
Allerheiligen (1. November)	
Martini (11. November)	
Ernte-Abschlussfeiern	
Herbstmärkte	



6.10  
Hérémence  
Inv. 995



6.111  
Kippel  
Inv. 1411



6.113  
Musée cantonal d'histoire  
Inv. 223

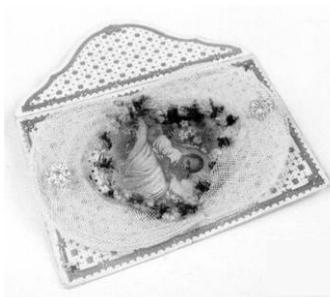


6.130  
Kippel  
Inv. 826



6.135  
Vissoie  
Inv. 388

<b>Ages de la vie (us et coutumes)</b>	6. 20	<b>Lebensaltersbedingtes Brauchtum</b>
Naissance, baptême	6. 201	Geburt, Taufe
Enfance et adolescence	6. 202	Kindheit und Adoleszenz
Maturité confessionnelle	6. 203	Konfessionelle Mündigkeit
Service militaire	6. 204	Militärdienstzeit
Vie professionnelle	6. 205	Berufsleben
Mariage	6. 206	Verehelichung
Décès et funérailles	6. 208	Tod und Begräbnis
 <b>Jeux et divertissements</b>	 6. 21	 <b>Spiel, Unterhaltung</b>
Jeux et fêtes populaires	6. 211	Fest- und Volksvergnügungen
Groupes associatifs (sociabilité)	6. 212	Gesellige Vereinigungen
Chorales (chant)	6. 212. 0	Gesangvereine
Sociétés instrumentales	6. 212. 2	Instrumentalisten-vereinigungen
Instruments de musique	6. 212. 21	Musikinstrumente
Idiophones	6. 212. 211	Idiophone
Membranophones	6. 212. 212	Membranophone
Chordophones	6. 212. 213	Chordophone
Aérophones	6. 212. 214	Aerophone
Instruments électroniques de musique	6. 212. 215	Elektrophonische Instrumente
Sociétés de tir	6. 212. 3	 Schützenvereine, Standschützen- Gesellschaften
Sociétés de lutte	6. 212. 4	Schwingervereine
Sociétés d'étudiants et de "jeunesse"	6. 212. 5	Studentenvereinigungen, Burschenschaften
Sociétés de théâtre	6. 212. 6	Theatervereine, Dramaturgische Vereine
Cercles de lecture	6. 212. 7	Lesezirkel
Sociétés de sport et de gymnastique	6. 212. 8	Turn- und Gymnastikvereine
Jeux de société	6. 214	Gesellschaftsspiele, Partnerspiele
Plaisir du tabac	6. 217	Tabakgenuss
Art populaire	6. 22	Volkstümliche Kunstübung



6.201  
Vouvry  
Inv. 735



6.208  
Saxon  
Inv. 640 B



6.212.214  
Leuk  
Inv. 518



6.217  
Monthey  
Inv. 179



CULTE & CROYANCE	7. 0	KULT & GLAUBE
<b>Confession catholique</b>	7. 00	<b>Katholische Kirche</b>
Mobilier des églises et chapelles	7. 000	Kirchen- und Kapellenausstattung katholisch
Ornementation murale	7. 000. 1	Wandschmuck aus Kirchen
Meubles de bâtiments	7. 000. 2	Mobiliar aus Kirchen
Meubles à offrandes (troncs)	7. 000. 3	Opferstöcke, Opferbüchsen
Baptistères	7. 001. 2	Taufsteine
Bénitiers	7. 001. 3	Weihwasserbehältnisse
Autels	7. 002	Altäre
Croix	7. 003	Kreuze
Croix d'églises	7. 003. 0	Verschiedene Kirchkreuze
Croix pectorales	7. 003. 01	Brustkreuze, Pektoralkreuze
Croix commémoratives	7. 003. 02	Gedenkkreuze
Croix à l'extérieur	7. 003. 03	Feld-, Wegkreuze
Croix fixées sur un socle	7. 003. 07	Standkreuze
Objets de recueillement	7. 004	Kirchliche Andachtsgegenstände
Ikônes et emblèmes chrétiens	7. 004. 0	Christliche Ikonographie und Emblematik
Figures religieuses isolées	7. 004. 1	Einzel darstellungen biblischer Figuren
Figures de l'Ancien Testament	7. 004. 10	Figuren des Alten Testaments
Figures du Nouveau Testament	7. 004. 11	Figuren des Neuen Testaments
Figures du Christ	7. 004. 110	Christus, ikonographisch
Figures de Marie	7. 004. 111	Maria, ikonographisch
Figures des Saints	7. 004. 112	Heilige, ikonographisch
Représentations d'événements bibliques	7. 004. 2	Darstellungen biblischer Geschehnisse



7.000.2  
Bagne  
Inv. 950



7.000.3  
Hérémence  
Inv. 413



7.003.7  
Saas Fee  
Inv. 823

<b>Instruments liturgiques</b>	7. 005	<b>Liturgisches Gerät</b>
Récipients pour les ablutions des mains	7. 005. 0	Ablutionsgefässe für liturgische Händewaschung
Clochettes d'autel	7. 005. 1	Altarglöckchen
Récipients pour l'huile bénite	7. 005. 2	Behältnisse für Heiliges Öl
Récipients pour les cendres (Mercredi des cendres)	7. 005. 3	Aschenschalen (für den Aschermittwoch)
Crosses épiscopales	7. 005. 6	Bischofsstäbe
Ustensiles pour fabriquer les hosties	7. 006. 1	Hostieneisen
Tables des concordances	7. 006. 3	Kanontafeln
Calices et ciboires (vin et pain de messe)	7. 006. 4	Kelche und Ciborium (Brot und Wein für die Messe)
Cierges liturgiques	7. 006. 6	Kerzen für liturgische Zwecke
Luminaires liturgiques	7. 007. 1	Leuchter für liturgische Zwecke
Ostensorials	7. 007. 6	Monstranzen, Ostensorien
Objets pour les processions	7. 007. 9	Prozessionsgerät
Encensoirs	7. 008. 0	Rauchfässer
Tabernacles	7. 008. 1	Tabernakel, Altartabernakel
Objets pour le baptême	7. 008. 2	Taufgerät, katholisch
Parements liturgiques	7. 010	Paramente
Vêtements liturgiques	7. 010. 1	Liturgische Gewänder
Reliques et reliquaires	7. 011	Reliquien und Reliquiare
Ouvrages liturgiques (et fragments)	7. 014	Einbände (inkl. Fragmente) liturgischer Bücher, katholisch
Ordres et couvents	7. 015	Orden und Klöster



7.005.0  
Gr. St-Bernard  
Inv. 529



7.005.1  
Kippel  
Inv. 503



7.006.1  
Kippel  
Inv. 433



7.010.1  
Kippel  
Inv. —



7.011  
Grand St-Bernard  
Inv. 791

<b>Piété populaire</b>	7. 016	<b>Volksfrömmigkeit, katholisch</b>
Bibles	7. 016. 1	Bibeln, katholisch
Littérature de dévotion et d'élévation	7. 016. 2	Katholische Andachts- und Erbauungsliteratur
Livres de chant catholiques	7. 016. 3	Kirchengesangsbücher, katholisch
Dévotion domestique	7. 016. 4	Häusliche Andachtsstätten
Figures pieuses domestiques	7. 016. 5	Volkstümliche Andachtsfigürchen für häusliche Zwecke
Images pieuses domestiques	7. 016. 6	Volkstümliche Andachtsbilder, katholisch
Objets de piété domestiques	7. 016. 7	Gegenstände persönlicher Andacht
Pèlerinages	7. 017. 0	Wallfahrten
Objets votifs	7. 017. 01	Votive
Images votives	7. 017. 010	Bildvotive, Votivbilder
Objets votifs en métal	7. 017. 011	Eisenvotive
Objets votifs en bois	7. 017. 012	Holzvotive (gestaltmässig)
Objets votifs en cire	7. 017. 014	Wachsvotive
Habits du pèlerin et accessoir	7. 017. 02	Pilgertracht und Zubehör
Souvenirs du pèlerin	7. 017. 03	Wallfahrtsandenken
Processions d'intercession et d'action de grâce	7. 017. 1	Fürbitte- und Dankprozessionen
Confréries religieuses	7. 017. 2	Religiöse Bruderschaften
Amulettes, talismans	7. 017. 3	Amulette, Talismane
<b>Confession réformée</b>	7. 02	<b>Kirche, reformiert</b>
Mobilier de bâtiments protestants	7. 020	Kirchenausstattung, reformiert
Instruments liturgiques de l'église réformée	7. 021	Kirchliches Gerät, reformiert
Piété populaire réformée	7. 022	Volksfrömmigkeit, reformiert
<b>Autres religions chrétiennes</b>	7. 03	<b>Übrige christliche Konfessionen</b>
<b>Religions non chrétiennes</b>	7. 1	<b>Nichtchristliche Religionen</b>
Islam	7. 10	Islam
Judaïsme	7. 11	Judentum
Superstitions	7. 2	Aberglauben
Magie	7. 24	Magie



7.016.2  
Bagnes  
Inv. 501



7.016.43  
Kippel  
Inv. 1014



7.016.7  
Vouvry  
Inv. 723

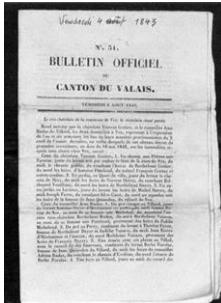


7.017.03  
Kippel  
Inv. 1371



7.017.010  
Saas Fee  
Inv. 761

AUTORITE & POUVOIR PUBLIC	8. 0	OBRIGKEIT & BEHÖRDEN
Autorités fédérales	8. 00	Landesbehörden
Autorités cantonales	8. 01	Standesbehörden (kantonale Behörden)
Autorités communales	8. 02	Kommunale Behörden (Gemeinde)
<b>Devoirs et services publics</b>	<b>8. 1</b>	<b>Behördliche Aufgaben</b>
Service du feu	8. 100. 0	Feuerpolizei
Equipement du pompier	8. 100. 01	Dienstausrustung der Feuerpolizei
Instruments d'extinction	8. 100. 02	Feuerlöschgeräte
Equipement du ramoneur	8. 100. 05	Arbeitsgeräte des Schornsteinfegers
Police de la sécurité	8. 100. 1	Sicherheitspolizei
Police des frontières, douanes	8. 100. 3	Grenzpolizei
Police de la route	8. 100. 4	Strassenpolizei
Entretien des ponts et chaussées	8. 100. 40	Werkzeuge und Geräte des Strassenunterhaltsdienstes
Protection civile	8. 101	Katastrophenhilfwesen
Santé publique	8. 11	Gesundheitswesen
Service hospitalier	8. 111	Spitalwesen, Krankenhauswesen
Service médical (y.c. sage-femme)	8. 112	Arztwesen- und Hebammenwesen
Service pharmaceutique	8. 113	Apothekenwesen
Service des pompes funèbres	8. 115	Bestattungswesen



8.01  
Isérables  
Inv. 329



8.100.02  
St-Gingolph  
Inv. 397



8.100.1  
Brig  
Inv. 3530



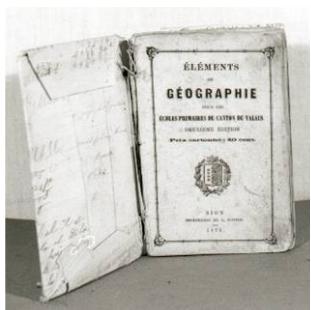
8.113  
Musée cantonal d'histoire  
Inv. 3473 h

8.113  
Inv. 1604

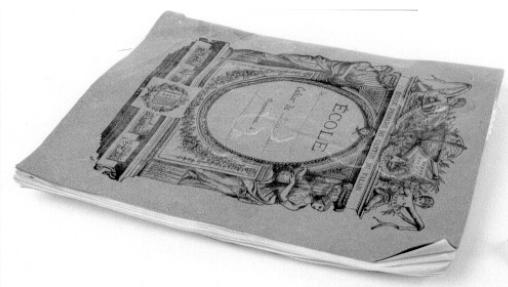
<b>Instruction publique</b>	8. 12	<b>Erziehungswesen, Unterrichtswesen</b>
Jardins d'enfants	8. 121	Kindergärten
Écoles primaires	8. 122	Volksschulen
Mobilier scolaire	8. 122. 2	Schulmöbel
Fournitures didactiques scolaires	8. 122. 3	Klassen-Lehrmittel
Effets de l'écolier/ère	8. 122. 5	Schülereffekten
Certificats et diplômes scolaires	8. 122. 6	Schulprämien, Zeugnisse, Schülerauszeichnungen Schülerarbeiten
Travaux scolaires	8. 122. 7	Berufsschulen- und Fachschulen
Ecole professionnelle	8. 123	Maturitätsschulen (Mittelschulen)
Écoles secondaires	8. 124	Hochschulen (Universitäten usw.)
Écoles supérieures (université)	8. 125	Lehrsammlungen, Museen
Musées, collections didactiques	8. 126	Erziehungsanstalten
Institutions éducatives	8. 127	



8.122.2  
Saxon  
Inv. 754



8.122.3  
Bagnes  
Inv. 519

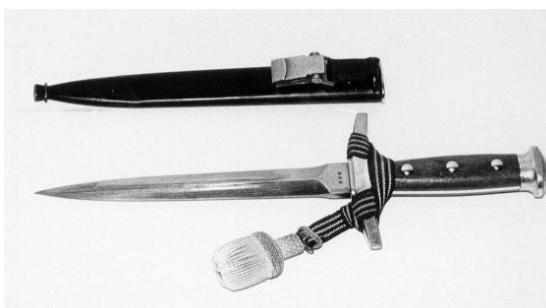


8.122.5  
Vouvry  
Inv. 747



8.126  
Saxon  
Inv. 905

<b>Service militaire</b>		<b>Militärwesen</b>
Organisation militaire	8. 130	Militärorganisation
Armement	8. 131	Militärische Bewaffnung
Armes blanches (de poing)	8. 131. 1	Griffwaffen (Hieb- und Stichwaffen)
Armes à hampe	8. 131. 2	Stangenwaffen
Boucliers	8. 131. 4	Schilde
Armures	8. 131. 6	Harnische
Casques militaires	8. 131. 7	Helme
Arcs et arbalètes	8. 131. 8	Bogen und Armbrüste
Armes à feu à bras/à l'épaule	8. 131. 9	Handfeuerwaffen
Fusils varia	8. 131. 90	Gewehre Varia
Fusils à répétition	8. 131. 95	Repetiergewehre
Armes à feu de poing	8. 132. 0	Faustfeuerwaffen
Revolvers	8. 132. 05	Revolver
Pistolets automatiques	8. 132. 06	Selbstladepistolen
Grenades à main	8. 132. 1	Handgranaten
Munitions militaires	8. 132. 2	Munition für Feuerwaffen
Habits militaires	8. 133. 0	Militär Beleidung (Uniform)
Couvre-chefs militaires	8. 133. 4	Militär-Kopfbedeckungen
Accessoires (en cuir) militaires	8. 133. 6	Uniform-Lederzeug
Chaussures militaires	8. 133. 7	Militär-Fussbekleidung
Sacs militaires (effets personnels)	8. 133. 8	Militär-Tragtaschen, Tragsäcke
Distinctions militaires	8. 134	Militärische Distinktionszeichen
Équipements des troupes spécialisées	8. 135	Spezialausrüstungen der einzelnen Waffengattungen



8.131.1  
Kippel  
Inv. 1436



8.131.95  
Saxon  
Inv. 508

8.132.2  
Grand St-Bernard  
Inv. 657



8.133.0  
Saxon  
Inv. 610

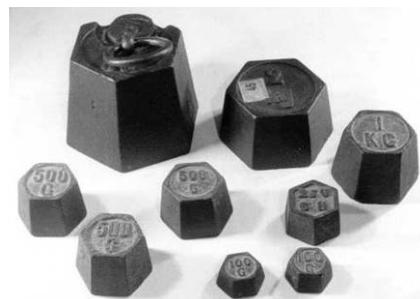
<b>Monnaie</b>	8. 140	<b>Geldwesen, Münzen</b>
Frappe de la monnaie	8. 141	Münzprägung
<b>Poids et mesures</b>	8. 150	<b>Masse und Gewichte</b>
Etalon de longueur	8. 152. 0	Längenmasse
Etalon de surface	8. 152. 1	Flächenmasse
Etalon de volume	8. 152. 2	Kubikmasse, Hohlmasse
Etalon de volume pour liquides	8. 152. 21	Hohlmasse für Flüssigkeiten
Etalon de mesure pour solides (céréales, fruits secs)	8. 152. 22	Hohlmasse für Getreide und Trockenfrüchte
Etalon de poids	8. 153	Gewichte
Marché (étals)	8. 154	Marktstände, Verkaufsstände
<b>Poste et communications</b>	8. 16	<b>Postwesen- und Kommunikationswesen</b>
Poste (courrier)	8. 160	Postwesen
Trains (CFF et autres compagnies)	8. 161	Eisenbahnwesen (SBB und andere Gesellschaften)
Transports publics (autres que le train)	8. 162	Übrige öffentliche Verkehrsmittel
Télégraphe, téléphone, télécopie	8. 163	Telegraph, Telephon, Telex
Radiodiffusion	8. 164	Rundspruch, Radio
Télédiffusion	8. 165	Fernsehen, Television
Enregistrement du son et de l'image	8. 166	Ton- und Bildwiedergabe
Informatique	8. 167	Informatik
<b>Droit et exécutions pénales</b>	8. 2	<b>Rechtssprechung und Strafvollzug</b>
Code civil	8. 20	Rechtssprechung
Code pénal	8. 21	Strafvollzug



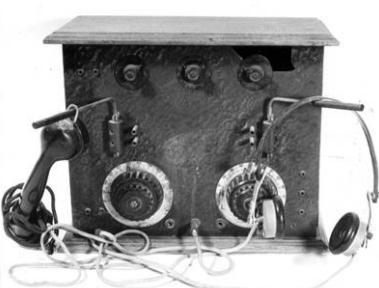
8.150  
Saxon  
Inv. 866



8.152.22  
Saxon  
Inv. 52



8.153  
Leuk  
Inv. 45



8.163  
Saxon  
Inv. 716